

GLOSARIO M20 BÁSICO



GLOSARIO M20 BÁSICO



Directrices de traducción para
Mago: La Ascensión 20° Aniversario.

Créditos

Director, productor ejecutivo y glosarista mayor: Héctor Gómez Herrero.

Corrector y fonética: Daniel M. Schultes.

Correctores: Alejandra “Argéntea” González y Miguel Ángel Lucas.

Maquetador: Marcos Manuel “EnOch” Peral Villaverde.

Ilustraciones: Carlos García Revilla.

Impresión y distribución: Nosolorol Ediciones SL.

Publicado por: Nosolorol Ediciones, calle Ocaña 32, 28047 Madrid. **Impreso por:** Grafilur.

www.nosolorol.com
www.bibliotecaoscura.com

ediciones@nosolorol.com
info@bibliotecaoscura.com



© 2018 White Wolf Entertainment. Todos los derechos reservados. La reproducción sin el permiso escrito de la editorial está expresamente prohibida, salvo para la elaboración de reseñas y las hojas de personaje en blanco, que pueden ser reproducidas solo para uso personal.

White Wolf, Vampiro, Mundo de Tinieblas, Vampiro: La Mascarada y Mago: La Ascensión son marcas comerciales registradas de White Wolf Entertainment AB. Todos los derechos reservados. Hombre Lobo: El Apocalipsis, y Sistema Narrativo son marcas registradas de White Wolf Entertainment AB.

Todos los derechos reservados. Todos los personajes, nombres, lugares y texto del presente documento son propiedad de White Wolf Entertainment AB.

Este libro hace uso de lo sobrenatural para ambientaciones, personajes y temas. Todos los elementos místicos y sobrenaturales son ficticios y están destinados únicamente a propósitos lúdicos. Este libro contiene material explícito. Se recomienda sólo para lectores adultos.

Visita White Wolf online en <http://www.white-wolf.com>.

Visita Onyx Path online en <http://www.theonyxpath.com>.

Visita Biblioteca Oscura online en <http://www.bibliotecaoscura.com>.

Visita Nosolorol online en <http://www.nosolorol.com>.

GLOSARIO M20 BÁSICO

Índice de Contenidos

Introducción

Qué es el Glosario 5

Glosario

Glosario Español - Inglés 9

Glosario Inglés - Español 31

Apéndice

Paradigmas 45

Prácticas 45

Instrumentos 46

Fórmulas 46

Encantamientos de los espíritus 47

Maravillas 48

Méritos y Defectos 48



Introducción

«La realidad cambia de manera constante en el Camino. Vuestros cinco sentidos pierden aquí todo su significado. Sólo vuestra visión interior puede guiaros a través del laberinto.»

— Kallikos, *El Guerrero de la Ascensión*

Qué es el Glosario



Durante la elaboración de la edición española del V20 nos dimos cuenta de que, para crear una traducción buena y consistente, era evidente que el equipo de traducción debía contar con un glosario de términos de juego al que recurrir en caso de duda. Puesto que dicho glosario, de existir, no estaba a nuestro alcance, tuvimos que desarrollarlo nosotros mismos. No podía tratarse de un mero diccionario inglés-español, era también necesario explicar por qué se había elegido una determinada palabra o expresión de entre la variedad de opciones para traducir ciertos términos, por qué se había optado por una determinada grafía, o las razones para el uso de las mayúsculas o la cursiva.

La idea era que ese glosario, además, serviría como referencia al equipo de traducción en caso de publicar en español otros libros de **Vampiro: La Mascarada**. Por ello, precisamente, se denominó **Glosario V20 Básico** con visión de futuro: era el glosario que se correspondía con el libro principal de la línea V20 y nuestra intención era llegar a sacar un *Glosario V20 Ampliado* que incluyese todos los términos de juego de la línea V20. La idea era poder sacar los correspondientes *Glosario X20* para las demás líneas del vigésimo aniversario, de modo que al final se pudiera crear un *Glosario 20 Definitivo* que incluyese todos los Glosarios. Con la aparición del **Glosario**



El Mago

Leyenda del Glosario

Voz en español [Voz en inglés] /Fonética/ (Pronunciación recomendada en español)

Anotaciones explicativas

Se ha optado por incluir una pronunciación adaptada al español junto con la fonética propia del idioma de origen de aquellos términos más problemáticos a fin de proporcionar una pronunciación accesible y comprensible en nuestro idioma. Esta pronunciación no siempre se ajusta completamente a la fonética original, pero sí es lo suficientemente común y similar como para resultar correcta y comprensible entre todos los aficionados hispanohablantes.

H20 Básico se dio el siguiente paso en esa dirección, algo que se reafirmaría con la aparición del **Glosario VEO20 Básico**, y ahora con la del **Glosario M20 Básico**.

Al igual que con los anteriores Glosarios, este **Glosario M20 Básico** nos permite compartir con la comunidad hispanohablante de fans el proceso que nos ha llevado a tomar las diversas decisiones de traducción, algunas de las cuales podrían resultar controvertidas si no se ofrecían los correspondientes argumentos que nos han llevado a tomarlas, al tiempo que también es una oportunidad para resolver dudas que siempre nos habían rondado a muchos acerca de la procedencia, origen o pronunciación de algunos de los términos del oscuro y complejo universo de **Mago: La Ascensión**.

Dado que nuestra meta es no sólo dar con traducciones precisas, sino también mantener un alto estándar de corrección, homogeneidad y coherencia en el uso de mayúsculas y minúsculas, y de redondas y cursivas, determinamos que todas estas normas deberían quedar igualmente reflejadas en el glosario para que los jugadores pudiesen atenerse a ellas una vez éste viese la luz pública. También hemos tratado de explicar mediante notas la razón de ser de aquellos términos cuya grafía o pronunciación difiere de los del mundo real, o incluso la de aquéllos cuya pronunciación puede variar ampliamente dentro del propio Mundo de Tinieblas. Al igual que el resto de criaturas sobrenaturales, los magos se esconden a plena vista, lo cual hace que muchos términos y expresiones adquieran significados distintos a los habituales (Despertar, Tecnócrata, Esfera...) o se pronuncien de forma poco habitual. Con este **Glosario M20 Básico**, hemos tratado no sólo de explicar las decisiones de traducción que hemos tomado, sino de esclarecer algunas de estas curiosidades y rarezas que indican de manera velada y encubierta la presencia de los magos entre los humanos, y lo hemos hecho tanto desde la perspectiva intrajuego como atendiendo a las razones creativas y editoriales a las que hacen referencia estos términos clave de **Mago: La Ascensión**.

Criterios generales para mayúsculas

Siempre van en mayúsculas:

- **Nombres de Tradiciones, Convenciones y sectas:** Coro Celestial, Orden de Hermes, Ingenieros del Vacío, Nuevo Orden Mundial, Taftâni, Hermanas de Hipólita, etc.

- **Nombres de las facciones de la Guerra de la Ascensión:** Unión Tecnocrática, Concilio de las Tradiciones Místicas, Alianza Dispar, etc.

- **Nombres de organismos de gobierno y sociedades de los Despertados:** Concilio Renegado, etc.

- **Nombres de las Esferas:** Vida, Materia, Fuerzas, etc.

- **Nombres de hechizos, Ajustes, Procedimientos y fórmulas de todo tipo, así como de los Encantamientos y Poderes de los espíritus.** En caso de que éstos estén compuestos por más de una palabra, todas ellas irán en mayúsculas, salvo los artículos y las preposiciones. Nos acogemos a este criterio para evitar posibles confusiones ya que, por ejemplo, el lector puede interpretar de forma distinta «Al usar interfaz psíquica, el Adepto Virtual pudo acceder al ordenador» que «Al usar Interfaz Psíquica, el Adepto Virtual pudo acceder al ordenador».

- **Nombres de las Esencias del Avatar:** Dinámica, Patrón, Primordial y Buscadora.

- **Eventos históricos o mitológicos, pasados, presentes y futuros, así como eventos de la mitología de los magos:** Convención de la Torre Blanca, Semana de las Pesadillas, Año de la Gran Enfermedad, etc.

- **Nombres de los diversos reinos de la Umbrá:** Doissetep, Autoctonia, etc.

- **Nombres de Méritos y Defectos.**

- **Nombres de los momentos cruciales en la vida de un mago:** Despertar, Ascensión...

- **Las formas verbales de dichos momentos:** Despertar, Ascender.

- **El mundo espiritual y sus divisiones principales:** Umbrá, Umbrá Alta, Horizonte, Penumbra...

- **Los lugares de la Tierra con una significancia mística especial:** Nodo, Manantial, etc.

- **Los cargos dentro de las Capillas o Constructos:** Diácono, Centinela, etc.

- Los rangos y títulos dentro de cada facción Despertada: Maestro, Primus, Gerente, Auditor, etc.

- Los Rasgos del personaje, especialmente aquéllos que aparecen en la hoja de personaje: Fuerza de Voluntad, Areté, Paradoja, Habilidad(es), Fuerza, Destreza, Malherido, Tullido, etc.

- Nombres de Atributos, Habilidades, Especialidades, Virtudes y Trasfondos.

- Nombres con los que las criaturas sobrenaturales se denominan a sí mismas: Despertados, Garou, Fera, Vástagos, Cainitas, etc.

- Nombres de las criaturas a caballo entre lo humano y lo sobrenatural cuyo poder es reducido, así como las posibles categorías dentro de éstas: Parentela, Ghouls, Aparecidos, Resucitados, Kinain, etc.

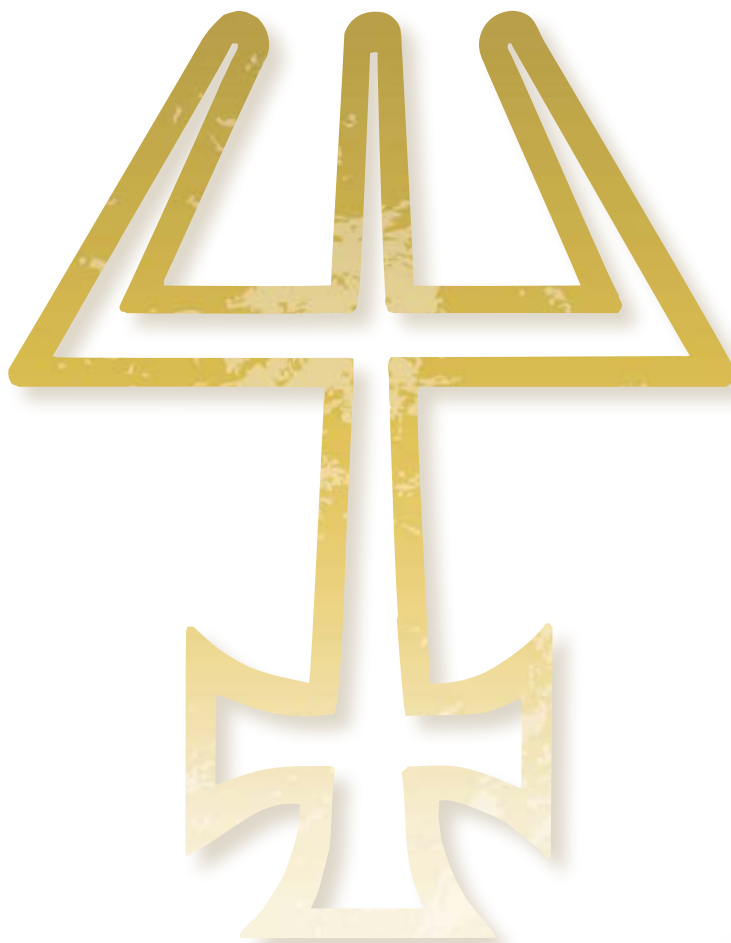
Siempre van en minúsculas:

- Los nombres vulgares de las criaturas sobrenaturales: magos, vampiros, hombres lobo... Esto incluye tanto el término wraith como changeling, palabras comunes en inglés, pero que se ha optado por no traducir dado que el folclore latino no posee figuras que sean realmente equivalentes a dichas criaturas y por tanto la lengua española carece de palabras específicas para ellas.

- Los distintos tipos de agrupaciones menores que no llegan a la categoría de Tradición ni de facciones de éstas: cábala, amalgama.

- Los apelativos, principalmente de jerga vulgar, con los que se denomina a magos específicos y no a grupos o facciones amplias de la sociedad de los Despertados: rufián, adamita, ciberfriki...

- Términos de mecánica de juego que no aparecen por escrito en la ficha: dificultad, fallo, fracaso, turno, reserva de dados, puntos temporales, puntos permanentes, los tipos de daño (letal, contundente, agravado), etc.





Glosario

Español - Inglés

A

a lo Dante [Dante that]

Abominación, la [Abomination, the]

Absoluto, el [Absolute, the]

absorción [soak]

Academicismo [Academics]

Acarya [Acarya] /a:ˈtʃɑ:ɹjə/ (a-cha-ria)

acción automática [automatic feat]

acción enfrentada [resisted action]

acción extendida [extended action]

acción refleja [reflexive action]

Dado que en español los actos realizados de forma inconsciente se denominan reflejos y no reflexivos, se ha primado esta traducción sobre la de “acción reflexiva” que a priori podría parecer más directa.

acción sencilla [simple action]

Acharne [Acharne] /axarˈne/ (a-ja-r-né)

Nombre clásico de la antigua demos de Acarnas, la cual pertenecía a la Ática y se encontraba 60 estadios al norte de Atenas.

acólito [acolyte]

Acrobacias [Acrobatics]

Activista [Activist]

Adamita [Adamite]

Adaptación al Vacío [Void Adaptation]

Adelgazamiento [Shallowing]

Adepto [Adept]

Adepto Mayor [Adept Major]

Adepto Virtual, pl. Adeptos Virtuales [Virtual Adept, pl. Virtual Adepts]

Administrador [Administrator]

Adsinistrati [adsinistrati] /ˈɑ:dsɪnɪsˈtrɑ:ti/ (ad-si-nis-trá-ti)

Término procedente del latín *sinistratus*, a partir el añadido del prefijo *ad-*. Su significado original sería “quien está junto a los que se han posicionado a la izquierda”.

Advaita [Advaita] /ˈɑ:dvəɪtə/ (ád-vai-ta)

Término procedente del sánscrito y formado a partir de la raíz *vaita* (dualidad) y el prefijo *a-* (negación) con el significado de “no dual”, “único”. Es uno de los epítetos de Vishnu.

aegis [aegis] /ˈæɪɡɪs/ (áe-guis)

Término adaptado al latín, procedente del griego *αἰγίς*. Según la mitología grecolatina, es el nombre que recibía el escudo de Minerva, en cuya superficie se encontraba la cabeza de medusa. En español, se ha adaptado como égida.

Afinidad Animal [Animal Kinship]

Agama Re [Agama Re] /ˈɑ:gəmə.ɹe:/ (á-ga-ma re)

Agama Te [Agama Te] /'a:gəmə te:/ (á-ga-ma te)

Agente [Agent]

Agente Smith [Agent Smith]

Aghoris [Aghoris] /ə'go:is/ (a-gó-ris)

agravado [aggravated]

Águila Furiosa [Raging Eagle]

Ahl-i-Batin [Ahl-i-Batin] /a:l|i|'ba:t'in/ (al i bátin)

Ajuste [Adjustment]

Akashayana [Akashayana] /a:ka:ə'ja:nə/ (a-ca-sha-ya-na)

Akashayana Sangha [Akashayana Sangha] /a:ka:ə'-ja:nə|'səgʰə/ (a-ca-sha-ya-na sa-ga)

De sánscrito आकाशयान संघ puede traducirse como *Orden del Vehículo de Akasha*. *Akasha* es un término que en la cosmología hinduista tradicional correspondería al concepto de “éter”.

Akashi [Akashi] /a:'ka:ei/ (a-ca-shi)

Akashico [Akashic] /a:'ka:eiko/ (a-cá-shi-co)

Akinkanju [Akinkanju] /a'kiŋkənʒu/ (a-quin-can-yu)

Akrites [Akrites] /a'krites/ (a-cri-tes)

Alerta [Alertness]

alguacil del certámen [Certámen Marshall]

Aliados [Allies]

Alianza [Covenant]

Alianza Dispar [Disparate Alliance]

Alianza del Gremio de Oro [Golden Guild Alliance]

ali'i [ali'i] /a'li:/ (a-li)

En hawaiano y otras lenguas polinesias, *ali'i* hace referencia a una línea hereditaria de líderes.

Alta Edad Mítica [High Mythic Age]

Alta Magia Ritual [High Ritual Magick]

altermundano [otherworldly]

Se ha optado por este término por encima de otros como *ultramundano* o *extraterrenal* para hacer referencia a aquello que pertenece o procede de otros mundos, es decir, de la Umbra.

Alternar [Carousing]

Alto Artesano [High Artisan]

Alto Gremio [High Guild]

Alto Ritual [High Ritual]

Amenaza Nula [Threat Null]

Puesto que el nombre en inglés *Threat Null* proviene de “*Emerging Threats Capable of Nullifying Enlightened Procedures*” (Amenazas Emergentes Capaces de Anular Procedimientos Iluminados) se ha optado por el nombre *Amenaza Nula* en lugar de otras opciones barajadas, como *Amenaza Cero*.

Amigos de Courage [Friends of Courage]

Amos de Leones [Lion Masters]

Amos Oscuros, los [Dark Masters, the]

amalgama [amalgam]

Analista de Inteligencia [Intelligence Analyst]

Ananda Diksham [Ananda Diksham] /a:'naŋda|'d̪i:kʂa:m/ (a-nan-da dic-sham)

Ancestro [ancestor]

En mayúscula cuando haga referencia a la clase de espíritus con los que se puede contactar mediante el Trasfondo Ancestros, ya se les denomine espíritus Ancestro o simplemente Ancestros.

Anclaje [Anchorhead]

Anomalía Dimensional [Dimensional Anomaly]

Año de la Gran Enfermedad [Year of Great Sickness]

aparato [apparatus]

Apariencia [Appearance]

Appa Bloodax [Appa Bloodax] /'a:ppə|'blʌdæks/ (ap-pa blá-dax)

aprendiz [apprentice]

Aprendiz [Apprentice]

Araña de la Urdimbre [Pattern Spider]

Árbol del Mundo, el [World Tree, the]

Arcano [Arcane]

arcanópata [Arcanopath]

Archimaestro [Archmaster]

Archimago [Archmage]

Areté [Arete] /aretē:/ (a-re-té)

El término original en griego es femenino, por ello se ha optado por usarlo en femenino también en español.

Aristocracia Benevolente [Benevolent Aristocracy]

armadura [armor]

Armamento Secreto [Secret Weapons]

Armas de Energía [Energy Weapons]

Armas de Fuego [Firearms]

Armazón [Armature]

Armazón Especialista [Armature Specialist]

Arquetipo [Archetype]

Arruga [Wrinkle]

Ars Cupiditae [Ars Cupiditae] /'ars|ku'pɪdɪt̪æ/ (ars ci-pi-di-tae)

Arte [Art]

Artes Marciales [Martial Arts]

Artesanía [Crafts]

Tras barajar otras posibles traducciones (como *Pericias u Oficios*), se optó por *Artesanía* puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

Artesano de la Voluntad [willworker / will-worker]

En mayúscula al ser una de las formas en las que los magos se denominan a sí mismos.

Artífice [Artificer]
 Asamblea de Nuevo Horizonte [New Horizon Convocation]
 Ascensión [Ascension]
 Asha [Asha] /'a:ʃa:/ (a-sha)
 ashavanti [ashavanti] /a:ʃa:'vanʃi/ (a-sha-van-ti)
 Asistente de Investigación [Research Assistant]
 Asociado [Associate]
 Asociado de Investigación [Research Associate]
 aspecto [aspect]
 Aspirante [Aspirant]
 astral [astral]
 Astucia [Wits]
 Aswad, pl. Aswadim [aswad, pl. Aswadim] /'aswat/ (as-uat), /aswa'dim/ (as-ua-dim)
 Atletismo [Athletics]
 Atributo [Attribute]
 Auditor [Comptroller]
 Autoctonia [Autochthonia]
 Ávalon [Avalon]
 Avatar [Avatar]
 Azote [Scourge]
 Azotelino [Scourgeling]

B

Bai Dai [Bai Dai]
 balador [bleater]
 Balamob [Balamob] /ba'lam/ /ba'lamob/ (ba-lam) (ba-lá-mob)
 Balance [Bottom Line, the]
 Al ser un término que denomina un paradigma del Sindicato en el que se busca el «máximo beneficio al menor riesgo», se ha optado por traducirlo con un término económico como *Balance* frente a otras opciones como *Línea de Base* o *Conclusión*.
 Baldric LaSalle [Baldric LaSalle]
 bani [bani] /'bani/ (ba-ni)
 Término árabe, derivado de *ibn*, con el significado original de “descendientes de” o “de la tribu de”.
 barabbi [barabbi]
 Baratija [Trinket]
 Barba Rizada [Curly Beard]
 barrido y saqueo [sweep ‘n’ sack]
 Bata’a [Bata’a] /ba'ta:/ (ba-tá)
 Batalla de Harz [Battle of Harz] /ha:ts/ (járts)
 Batini [Batini] /ba'tini/ (ba-ti-ni)
 Bellaco [Rogue]

Bendición [Blessing]
 Benefactor [Benefactor]
 Biblioteca [Library]
 biojock [biojock] /bio'ʒok/ (bio-yoc)
 BioMecánicos [BioMechanics]
 biomod [biomod]

Se ha optado por mantener el apócope de *biomodification* (*biomodificación*) al realizar la traducción.

Bioteología [Biotech]
 Bodhicitta [Bodhicitta] /,bo:ð'iʃi'ta/ (bo-di-chit-tá)

Término procedente del sánscrito. En el budismo mayahana, hace referencia a la aspiración ontológica para salvar a todos los seres siguiendo el camino del bodhisattva hacia la iluminación.

bodhisattva [bodhisattva] /,boð'i:'sa:tvə/ (bo-di-sat-va)

bolsa de hielo [ice-pack]
 bomba espiritual [spirit-nuke]
 bombardear [nuke]
 bongo [bongo]

Bonisagus [Bonisagus] /boni'sa:yus/ (bo-ni-sa-gus)

El nombre de esta Casa de la Orden de Hermes proviene de los términos de origen latino *bonus* (bueno) y *sagus* (sabio), lo cual podría traducirse como “buen sabio”.

Bruja de Polvo [Dust-Witch]
 Burlavisiones [Vision-Mocker]
 Buscador del Vacío [Void Seeker]
 Buscadora [Questing]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia a la Esencia del Avatar.

Buscar [Search]
 Búsqueda [Seeking]

C

cábala [cabal]
 Cábala del Pensamiento Puro [Cabal of Pure Thought]
 Caballero Paloma [Dove Knight]
 Caballero Templario, pl. Caballeros Templarios [Templar Knight, pl. Templar Knights]
 Caballeros del Arcángel Gabriel, Mensajero de Dios [Knights of Archangel Gabriel, Messenger of God]
 cabeza de acero [steelhead]
 Cadena de Almas, la [Chain of Souls]
 Caeron Mustai [Caeron Mustai]
 Caído [Fallen]
 calcificar [calcify, to]
 Callejeo [Streetwise]

El término original es un adjetivo que significa “tener calle”, y dado que la opción de denominar a la Habilidad así no resultaba satisfactoria, se barajaron otras denominaciones como Supervivencia Urbana, Sabiduría de las Calles o Trapicheo, incluso Calle a secas, pero ninguno parecía cubrir todo lo que implica esta Habilidad o resultar lo suficientemente intuitivo; por ello, finalmente se optó por esta denominación, que ya es habitual entre los jugadores de *Mundo de Tinieblas*, la cual les resulta fácilmente reconocible.

cambiaformas [shapeshifter]

Camelot [Camelot]

caminar de lado [step sideways]

Se ha optado por la traducción utilizada en anteriores ediciones de *Mago: La Ascensión* en español que, pese a no ser literal, sí se ajusta a la idea de un desplazamiento lateral de un plano a otro cuando se entra en la Umbra.

Campo Antrópico [Anthropic Field]

Cancelación [Cancellation]

Canciller [Chancellor]

Canción, la [Song, the]

Cantante [Singer]

Cañada [Glen]

Capilla [Chantry]

carbono [carbon]

Cardinal [Prime]

Carisma [Charisma]

carnespacio [meatspace]

Carnívoros, los [Carnívoros, los]

Casa [House]

En mayúscula cuando haga referencia a una de las Casas de la Orden de Hermes.

Casa de Brujas [Witch-House]

Casa Supervisora [Proctor House]

Cáscara Onírica [Dreamshell]

Catecúmeno [Catechumen]

CEAECED [DSEATC]

Celeste [Celestine]

Celosía [Gauntlet]

El término original en inglés *Gauntlet* hace referencia a un tipo de vía de tren en la que las vías férreas discurren paralelas y entrelazadas. Dado que, con esto en mente, era imposible encontrar una traducción literal y satisfactoria, se ha optado por el término usado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español ya que, además, este tipo de entramado recuerda al de una celosía.

CEN [NSC]

Censura [Censure]

Centinela [Sentinel]

Centro de Investigación Copérnico [Copernicus Research Center]

centro de transferencia [Dispatch Center]

certámen [certámen]

Derivado del término latino *certāmen* (pl. *certamina*) con el significado de “contienda, competición”. Puesto que la grafía y el uso del plural en la edición en inglés no son las habituales para este término, se ha optado por mantener esa grafía a fin de diferenciar los certámen en los que los magos combaten haciendo ostentación de su poder de cualquier certamen de carácter más mundano.

Certificación [Certification]

Chaioth Ha-Quadesh [Chaioth Ha-Quadesh]

Chakravanti [Chakravanti] /ˈtʃɛk.rəˈvɑːnti/ (cha-cra-van-ti)

Chakravat [Chakravat] /ˈtʃɛk.rəˈvɑːt/ (cha-cra-vat)

changeling [changeling] /ˈtʃeɪŋdʒlɪŋ/ (chéin-y[e]lling)

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y un cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

Chicos de Negro [Boys in Black]

chamán [shaman]

Chang [Chang] /tʃɑːŋ/ (chang)

Chapiteles [Spires]

Chatra [Chatra] /tʃɑːtrə/ (cha-tra)

chi [chi] /tʃiː/ (chi)

ch'i [ch'i] /tʃiː/ (chi)

Choeur Céleste [Choeur Céleste] /kœrˈsɛˈlɛst/ (quer se-lest)

Ch'uang Shih [Ch'uang Shih]

ciberfriki [cyberdork]

cíborg [cyborg]

Ciencia Dimensional [Dimensional Science]

Ciencia Iluminada [Enlightened Science]

Ciencia Inspirada [Inspired Science]

Ciencias [Science]

Ciencias Aplicadas [Applied Sciences]

Científico [Scientist]

Científico Loco [Mad Scientist]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Cifra [Cipher]

Cinco Dragones de Metal [Five Metal Dragons]
 Cinco Dragones Elementales [Five Elemental Dragons]
 Círculo Cosiano [Cosian Circle]
 Círculo de la Estrella Rota [Circle of the Broken Star]
 Círculo Exterior [Outer Circle]
 Círculo Interior [Inner Circle]
 Círculo Sirena, el [Siren Circle, the]
 Cisma, el [Schism, the]
 ciudadano [citizen]
 ciudadano extraordinario [extraordinary citizen]
 Ciudadano Extraordinario [Extraordinary Citizen]
 ciuredano [netizen]

En inglés, *netizen* es un término de creación relativamente reciente que hace referencia a “un ciudadano de la red”. Para traducir el término se ha optado por este neologismo, que es la traducción más habitual en las comunidades *online* hispanohablantes.

Clan de Morrigan [Clan of Morrigan] /'mo:ri:gan/ (mórri-gan)

Claudius Dediticius [Claudius Dediticius] /'klawdius|de'-ditikus/ (cláu-di-us de-di-ti-cus)

clon [clone]

Coalición de Casas Supervisoras [Proctor House Coalition]

Código de Ananda, el [Code of Ananda, the]

Código de Hermes [Code of Hermes]

Collegium Praecepti [Collegium Praecepti] /kol'le:gium|praē'kpti/ (co-le-gui-um prae-quep-ti)

Colonia [Colony]

Colonia, la [Colony, the]

Colony Filmworks [Colony Filmworks] /'kɒləni|'filmwɜ:ks/ (có-lo-ni film-worcs)

comeestrellas [Star-Eater]

Comité de Evaluación, Administración y Entrenamiento de Ciencias Dimensionales [Dimensional Sciences Evaluation, Administration, and Training Committee]

Compañero [Fellow]

Compañero [Companion]

Complejo de Cassandra, el [Cassandra Complex, the]

común [Com]

Concepto [Concept]

Concilio, el [Council, the]

Concilio de las Nueve Tradiciones Místicas [Council of Nine Mystic Traditions]

Concilio de Nuevo Horizonte, el [New Horizon Council, the]

Concilio Renegado, el [Rogue Council, the]

cónclave [conclave]

Condicionamiento Social [Social Conditioning]

Conducir [Drive]

Conducta [Demeanor]

conducto [conduit]

Conexión [Connection]

confluencia [conflux]

Confluencia [Conflux]

En mayúscula cuando haga referencia a la forma en que ciertos Tecnócratas denominan los Nodos.

Congregación Sagrada [Sacred Congregation]

Conocimiento Experto [Expert Knowledge]

Conocimiento Regional [Area Knowledge]

Conocimientos [Knowledges]

consciencia [awareness]

Consciencia [Awareness]

Consejero [Councilor]

Consenso, el [Consensus, the]

consors, pl. consortes [consor, pl. consors] /'konsors/ (con-sors), pl. /kon'sortes/ pl. (con-sor-tes)

constructo [construct]

Constructo [Construct]

Contactos [Contacts]

Contador [Speaker]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de la Tradición Cuentasueños.

contienda [contest]

contragolpe [backlash]

Contramagia [countermagick]

contrario [contrary]

Control [Control]

Control de Daños [Damage Control]

Control de Medios [Media Control]

contundente [bashing]

Convención [Convention]

Convención Relojera [Clockwork Convention]

Convención de la Torre Blanca [Convention of the White Tower]

Coperos de Isis [Cupbearers of Isis]

copia de carbón [carbon copy]

Corista [Chorister]

Coro Celestial [Celestial Chorus]

Coronado [Crowned One]

Corpus Hermeticum [Corpus Hermeticum] /'kɒpʊs|er'-metikum/ (cor-pus er-mé-ti-cum)

corral de ovejas [sheep pen]
 corrección del mercado [market correction]
 Correspondencia [Correspondence]
 Corrigenda Periférica [Peripheral Corrigenda]
 Corte [Court]
 Corte de las Ciencias Sagradas [Court of Sacred Sciences]
 Cosmología [Cosmology]
 cosmología tychoidesiana [Tychoidian cosmology]
 Coyote [Coyote]
 Coyuntura [Juncture]
 CPD [PDC]
 Cray [Cray]

Es posible que este término proceda del escocés *craig* (otero, risco), puesto que es un término arcaico, prácticamente en desuso, se ha optado por utilizarlo en cursiva.

Creación, la [Creation, the]
 creencia [belief]
 Criados [Retainers]
 crimen contra la realidad [reality crime]
 Criptografía [Cryptography]
 crónica [chronicle]
 Cruz de Jade de San Lucifer, la [Jade Cross of St. Lucifer]
 Cruzada de los Hechiceros, la [Sorcerers Crusade, the]
 Cruzado [Crusader]
 Cucaracha [Cockroach]
 Cuentasueños, pl. Cuentasueños [Dreamspeaker, pl. Dreamspeaker]
 Cuerpos Pan-Dimensionales [Pan-Dimensional Corps]
 Cuerpos Especiales de Neutralización [Neutralization Specialist Corps]
 Cuervo [Raven]
 Cultista [Cultist]
 En mayúscula cuando haga referencia a un miembro del Culto del Éxtasis
 Culto [Cult]
 Culto del Éxtasis [Cult of Ecstasy]
 cultura normativa [normative culture]
 Cúpula del Placer de Balador [Balador Pleasure Dome]
 Curia [Curia]
 Czar Vargo [Czar Vargo] /ʃar|'va:rgo/ (tsar var-go)

D

DAE [ETD]
 Dai Han Loc [Dai Han Loc]
 Dalou-laoshi [Dalou-laoshi]
 Dama [Dama]

Danzante de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra [Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers]
 daño [damage]

Darwush, pl. Darwushim [Darwushim] /'darvuf/ (dár-vush), pl. /darvu'jim/ pl. (dar-vu-shim)

Término procedente del persa *darviš* “mendigo”.

Datos [Data]

Daya [Daya] /'dʒa:/ (da-ya)

DCF [BCD]

Década de la Caza [Decade of the Hunt]

Decadenti [Decadenti] /deka'ðeɲti/ (de-ca-den-ti)

Décima Esfera, la [Tenth Sphere, the]

Declaración de la Torre Blanca [Declaration of the White Tower]

Dedaliano [Daedalean]

Dedicantes de la Espina Roja [Red Thorn Dedicants]

Defecto [Flaw]

Delirio [Delirium]

En mayúscula al ser un efecto sobrenatural de tan crucial importancia que los Garou y el resto de Fera infligen sobre los humanos.

Demoliciones [Demolitions]

demonio [demon]

Descarnado [Disembodied]

Descarnamiento [Disembodiment]

Se ha optado por la opción *Descarnamiento* sobre otras como *Descorporización* o *Descorporación* para mantener el paralelismo con *embody* (*encarnar*).

Descaro [Blatancy]

Descenso [Descent]

desconexión [disconnection]

Desembolsos [Disbursements]

desgarre, el [Rip, the]

Designación Universal de Identificación [Universal Identification Designation]

des-integración [de-rez]

En inglés, el término *de-rez* hace referencia a la desintegración que sufrían los programas de la película *Tron*. Dado que en la edición en inglés del M20 se ha añadido un guión en medio de la palabra, se ha optado por mantenerlo también en la traducción al español.

des-integración severa [hard de-rez]

des-integración suave [soft de-rez]

Despertado [Awakened]

Despertar [Awaken, to]

Dado que Despertar es un momento determinante en la vida de todo mago se ha optado porque la forma verbal mantenga también la mayúscula.



Despertar, el [Awakening, the]
 Destino [Destiny]
 Destreza [Dexterity]
 Devoradores de los Muertos [Eaters of the Dead]
 DFT [EFD]
 Dharma de la Mano Cerrada [Dharma Clasped Hand]
 Dharmachakra [Dharmachakra] /ˌdʰərˌmɛh ˈtʃɛkˌrɔ/ (dar-
 ma-cha-cra)
 Dharmamukti [Dharmamukti] /ˌdʰərˌmɛh ˈmʊkʰʲi/ (dar-
 ma-muc-ti)
 Dhyana [Dhyana] /ˈdʰjɑːnə/ (dya-na)
 Diácono [Deacon]
 Diedne [Diedne]
 Diksha [Diksha] /ˈdʰiːkʃɑː/ (dic-sha)
 Diksham [Diksham] /ˈdʰiːkʃɑːm/ (dic-sham)
 Dinámica [Dynamic]
 En mayúscula sólo cuando haga referencia a la Esencia
 del Avatar.
 Dinamismo [Dynamism]
 Director de Investigación [Research Director]

Directorio de Amenazas Existenciales [Existential Threats
 Directorate]
 Discípulo [Disciple]
 disneysiano [Disneyrian]
 Dispar [Disparate]
 Dispositivo [Device]
 Divisa [Currency]
 División de Cuerpos Fronterizos [Border Corps Division]
 División de Frontera Terrestre [Earth Frontier Division]
 División de Proyectos Especiales [Special Projects Di-
 vision]
 División Q [Q Division]
 Do [Do]
 Doc Eon [Doc Eon]
 Doctor [Doctor]
 doctor loco [Mad Doctor]
 Documentación [Research]
 Doissetep [Doissetep]
 dominio [domain]
 En minúscula al ser una división menor de la Umbra.

DPE [SPD]
Dr. Volcano [Dr. Volcano]
Dragón [Dragon]
dregvati [dregvati] /dreg`va:ti/ (dreg-va-ti)
DUI [UID]
Dumbledore [Dumbledore] /`dambaldə/ (dám-bel-dor)
Durmiente [Sleeper]

E

ECAC [CACS]
Ecacas [Cacks]

En inglés, se los miembros del ECAC (CACS en inglés) son denominados de forma despectiva *Cacks*, término que podría traducirse como “mierda” en español. Para tratar de mantener este juego de palabras en español, se ha optado por traducir el término como *Ecacas*, que mantiene tanto las siglas de este cuerpo de especialistas de la Tecnocracia como el significado despectivo del apelativo en inglés.

EED [EDE]
EDAV [VDAS]
Efecto combinado [conjunctive Effect]
Efecto Paradoja [Paradox Effect]
efecto Pie Grande [Bigfoot effect]
Efecto Rashōmon [Rashomon Effect]
efimeria [ephemera]
efimérico, -a [ephemeral]

Eidolon, pl. Eidola [Eidolon, pl. Eidolons] /`eidɔ:lɔn/ (ei-do-lon) o /`iðolon/ (i-do-lon), pl. /`eidɔ:la/ (ei-do-la) o /`iðolon/ (i-do-la)

Ejecutor [Enforcer]
elemental [elemental]
Eleusino [Eleusinian]
elevar [uplift]
Élite [Elite]
Élite Mercurial, la [Mercurial Elite, the]
Emisarios [Emissaries]
Empatía [Empathy]
Empoderamiento [Empowerment]
Empresa [Venture]
Encantamiento [Charm]

Se ha optado por el término *Encantamiento* sobre el término *Hechizo*, que se utilizaba en anteriores ediciones en nuestro idioma para hacer referencia a los Poderes de los espíritus, al ser un término que se ajusta más al término inglés *Charm* y a fin de evitar, en la medida de lo posible, confusiones con el nombre que algunos magos místicos dan a sus fórmulas Mágicas.

Encubrimiento [Cloaking]

Enigmas [Enigmas]
Enrique Castaneda [Enrique Castaneda]
Ensueño, el [Dreaming, the]
Ensueño Lejano [Far Dreaming]
Ensueño Próximo [Near Dreaming]
Entelequia [Entelechy]
Entidad Extra-Dimensional [Extra-Dimensional Entity]
Entidad de la Paradoja [Paradox Entity]
Entidad Post-Vital [Post-Life Entity]
Entrerreino [Midrealm]
Entropía [Entropy]
Epifanía [Epiphany]
Epifanía [Epiphany]
Epiflino [Epiphling]
epitropi [epitropi]
EPV [PLE]
Equipo Alfa de Respuesta Especial [Special Response Team Alpha]
Equitación [Riding]
Erik Rose Hammer [Erik Rose Hammer] /`ɛ.ɹɪk|`rəʊz|`hæmə/ (é-ric rous já-mer)
Eris Design [Eris Design] /`ɛrɪs|dɪ`zain/ (é-ris di-sáin)
Errabundo [Wanderer]
errante [errant]
escudriñar [peek, to]
Escuela Dragón [Dragon School]
Escuela Fénix [Phoenix School]
Escuela del Ritmo Roto [Broken Rhythm School]
Escuela Tigre [Tiger School]
Esencia [Essence]
Esfera [Sphere]
Esfera Afín [Affinity Sphere]
Esfera de Patronos [Pattern Sphere]
Esfinge, la [Sphinx, the]
Esoterismo [Esoterica]
Espacio Biosférico [Biospheric Space]
Espacio de Conjunto [Ensemble Space]
Espacio Convencional [Conventional Space]
Espacio Entrópico [Entropic Space]
Espacio Éter [Etherspace]
Espacio Libre [FreeSpace]
Especialidad [specialty]
Especialista en Corrección de Anomalías Computacionales [Computational Anomalies Corrections Specialist]
Especialista Dimensional [Dimensional Specialist]

E Espectro de Datos y Análisis Visuales [Visual Data & Analysis Spectrum]

Espejos Oscuros [Dark Mirrors]

Espías [Spies]

espíritu [spirit]

Espíritu [Spirit]

Espíritu de la Paradoja [Paradox Spirit]

Estadísticos [Statisticians]

Están Más Allá, los que [Those Beyond]

estancia agama [agama sojourn]

Estasis [Stasis]

Estatus [Status]

esterilizar [Sanitize]

Estrella-de-Águilas [Star-of-Eagles]

Estudiante [Student]

Eterita [Etherite]

En mayúscula cuando haga referencia a un Hijo del Éter o a algo relacionado con dicha Tradición.

Etiqueta [Etiquette]

Eutánatos [Euthanatos]

De uso indistinto con el término etimológico griego, εὐθανάτος. En su forma adaptada al español, es invariable.

Euthanatos, pl. Euthanatoi [Euthanatos, pl. Euthanatoi] /eu 'tʰanatos/ (eu-zá-na-tos), pl. /eu 'tʰanatoi/ (eu-zá-na-toy)

Se ha tratado de respetar en la edición en español las ocasiones en las que para nombrar a esta Tradición se usa el étimo clásico; en dichos casos, debe aplicarse flexión de número: Euthanatos, Euthanatoi.

Ex Miscellanea [Ex Miscellanea] /eks|miskel 'la:nia/ (ex mis-que-lá-ni-a)

Exarca [Exarch]

éxito [success]

exo [exo]

ExoJock [ExoJock]

Experiencia [experience]

Al ser un Rasgo del personaje, como los Atributos o las Virtudes, se ha determinado usar Experiencia en mayúscula.

Explorador [Explorator]

Expresión [Expression]

Extático [Ecstatic]

extradimensional [extradimensional]

F

facespacio [FaceSpace]

fallo [failure]

Fallo Técnico [Glitch]

Fama [Fame]

Familiar [familiar]

Familiar [Familiar]

fantasma [ghost]

Farmacopea [Pharmacopeia]

Farmacopeísta [Pharmacopeist]

Fausto [Faust]

Feed, el [Feed, the] /fi:d/ (fid)

Feng Huan Hou Wu [Feng Huan Hou Wu]

Fénix [Phoenix]

Fetiché [fetish]

Fianna, pl. Fianna [Fianna, pl. Fianna] /'fiənnə/ (fién-a)

En tiempos míticos, los Fianna eran la orden de caballería que servía al rey supremo de Irlanda (o Ard Righ), la cual alcanzó su máximo esplendor bajo el mando de Fionn Mac Cumhal. Probablemente, el propio nombre *Fianna* signifique precisamente “guerreros”.

Fin de los Tiempos, el [End Times, the]

Financieros [Financiers]

Finanzas [Finance]

física de la realidad [reality physics]

Físicos [Physical]

Flambeau [Flambeau] /flābo/ (fla-bó)

Flautistas, los [Pipers, the]

Flor del Alma [Soulflower]

Flores del Renacimiento, las [Flores del Renacimiento, las]

Florian Wulff [Florian Wulff] /'flɔrjan|vulf/ (fló-rian vulf)

foco [focus]

Fomor, pl. Fomori [fomor, pl. fomori] /'fomor/ (fó-mor), pl. /fo 'mori/ (fo-mó-ri)

fórmula [rote]

Fortunae [Fortunae] /for 'tunæ/ (for-tu-nae)

fracaso [botch]

Fragmenti [Fragmenti]

Plural incorrecto formado a partir del cambio de género de neutro a masculino del término en latín *fragmentum*.

frankensteiniano [Frankensteinian]

FREEKS [FREEKS]

Puesto que, era imposible mantener intacto el significado de estas siglas al tiempo que se realizaba una traducción ajustada de *Free-Ranging Electronic Encroachment Kill Systems*, se ha optado por mantener las siglas en inglés y traducir su significado de forma literal como *Sistemas Electrónicos de Invasión y Destrucción de Alcance Libre*.

Frenesí, pl. Frenesíes [frenzy, pl. frenzies]

frente [front]

Frente, el [Front Lines, the]

Fuar Drochit [Fuar Drochit] /fʷuəɾv|'droxt/ (fuar dró-jit)
 Fuego Sagrado, el [Holy Fire, the]
 Fuerza [Strength]
 Fuerza Primordial [Primal Force]
 Fuerzas [Forces]
 Fuerza de Voluntad [Willpower]
 Fundación Nueva Juventud [New Youth Foundation]
 Furia Negra, pl. Furias Negras [Black Fury, pl. Black Furies]
 fusión [fusion]

G

Gabrielita [Gabrielite]
 Gaflino [Gaffling]
 Gaia [Gaia]
 galería [Gallery]
 gandalfiano [Gandalfian]
 Garou, pl. Garou [Garou, pl. Garou] /gəʁu/ (ga-rú)

Préstamo del francés antiguo que significa literalmente “hombre lobo”; curiosamente, en el francés actual se utiliza la expresión *loup-garou*, que vendría a significar “lobo hombre lobo”. Dada la importancia de este término entre los hombres lobo, se escribe en redonda pese a ser un préstamo.

Gema del Alma [Soulgem]
 General [General]
 geningeniería [genengineering]
 Geningeniero [Genengineer]
 Genio [Genius]
 Gente de la Noche [Night-Folk, the]
 Gerente [Manager]
 Gerentes de Tiempos y Movimientos [Time-Motion Managers]

Gilgul [Gilgul] /gil'gul/ (guil-gul)

En redonda, pese a provenir del hebreo גִּלְגּוּל, al ser un término de uso corriente entre los Despertados.

Gilledian [Gilledian]
 Gimoteante Oscuridad, la [Wailing Darkness, the]

Giro [Twist]

gladius [gladius]

gnosis [gnosis] /'ɲnɔsɪs/ (nó-sis)

gnosticismo [Gnosticism]

Go Kamisori Gama [Go Kamisori Gama] /gɔ|kəmi'sori|'kə-ma/ (go ca-mi-so-ri ca-ma)

Golo [Golo]

grado absoluto [Degree Absolute]

Gran Asamblea, la [Grand Convocation, the]

Gran Nevasca, la [Great Whiteout, the]

Gran Piélago, el [Great Deep, the]
 Gran Sociedad del Tigre [Grand Tiger Society]
 Gran Traidor, el [Great Betrayer, the]
 Grapas [Staples]
 Gremio de Filósofos Naturales [Natural Philosophers Guild]
 Gremio de los Lobos [Wolf Guild]
 gris-gris [gris-gris]
 GTM [TMM]
 Guardianes [Guardians]
 Guardianes de la Puerta [Gatekeeper]
 Guerra de la Ascensión [Ascension War]
 Guerra de la Bruja de Polvo [War of the Dust-Witch]
 Guerra de la Concordia [Concordia War]
 guerra de brujas [witch-war]
 Guerras del Himalaya [Himalayan Wars]
 Guerra del Horizonte [Horizon War]
 Guerra de Logias [Lodge Wars]
 Guerra Massasa [Massasa War]
 Guerra en las Ruinas [War in the Ruins]
 Guerrero de la Ascensión, el [Ascension Warrior, the]

H

Habilidad, pl. Habilidades [Ability, pl. Abilities]
 Habitación 101 [Room 101]

El nombre de esta sala es una referencia a la sala de tortura del Ministerio del Amor de la novela *1984* de George Orwell.

Habitación Blanca [White Room]

Habitación Negra [Black Room]

Habitación Roja [Red Room]

habla de las Masas [Masspeak]

Hablante de Espíritus [Spirit Talker]

Hacker [Hacker]

En mayúscula y redonda sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza y Conducta.

hadas [fae, pl. faeries]

Halcón Caminante [Walking Hawk]

ha'ole kahuna [ha'ole kahuna] /ha'ole|ka'huna/ (ha-o-le ca-hu-na)

HdN [MiB]

he ho'okele moana [he ho'okele moana] /he|ho'okele|-mo'ana/ (he ho-ó-ke-le mo-a-na)

Heasha Morningblade [Heasha Morningblade]

Hebra Mítica [Mythic Thread]

hechicero [sorcerer]

hechizo [spell]

Helekar [Helekar]

Hem-Ka Sobk [Hem-Ka Sobk] /'he:mka|sobk/ (hem-ka só-*bec*)

Heraldos de Ávalon [Harbingers of Avalon]

Heredad [Demesne]

Herido [wounded]

Hermana de Hipólita, pl. Hermanas de Hipólita [Sister of Hippolyta, pl. Sisters of Hippolyta]

Hermanidad Akáshica [Akashic Brotherhood]

Hermanidad del Juramento [Fellowship of the Oath]

Hermano Armonioso [Harmonious Brother]

Hermes Trismegisto [Hermes Trismegistus]

Hermético [Hermetic]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de la Orden de Hermes o a algo relacionado con ésta.

héroe [hero]

Heylel Teomim Thoabath [Heylel Teomim Thoabath]

Hibernación [Slumber]

Hibernar [Slumber, to]

Hijo del Conocimiento, pl. Hijos del Conocimiento [Child of Knowledge, pl. Children of Knowledge]

Hijo del Éter, pl. Hijos del Éter [Son of Ether, pl. Sons of Ether]

hipermatemáticas [hypermath]

hipernarrativa [hypernarrative]

Hiperestudio [Hypercram]

hipertecnología [hypertech]

hipnopeda [sleepteacher]

El término *sleep-teaching* (o *sleep-learning*) hace referencia a diversos sistemas de aprendizaje durante el sueño. Esta técnica, propia de muchas novelas de ciencia-ficción, especialmente *Un Mundo Feliz* de Aldous Huxley, recibe en español el nombre *hipnopedia*. Es por esta razón que se ha optado por el nombre *hipnopeda*, al suponer que resultaría acertado para los dispositivos usados en esta clase de aprendizaje.

hippie guerrero de carretera [Road Warrior hippie]

Hippolytoi [Hippolytoi] /hi:poli'toi/ (ji-po-li-toy)

Puesto que las Hermanas de Hipólita son todas mujeres, el término correcto que quizás deberían emplear sería *Hippolytái*, pero se ha optado por mantener el término de la edición en inglés.

Holly Tanaka [Holly Tanaka]

Hombre de Negro [Man in Black]

hombre lobo [werewolf]

Hombre Mágico [Magic Man]

Hombres de Visión [Vision Man]

Homo superior [*Homo superior*]

Hong Lei [Hong Lei]

Honorable Maestro [Honored Master]

Honori [Honor] /o'no:ri/ (o-no-ri)

Horizonte [Horizon]

Horizonte Antrópico [Anthropic Horizon]

Horizonte Biosférico [Biospheric Horizon]

Horizonte Espacial [Spatial Horizon]

Horizonte, el [Horizon, the]

hot link [hot link] /hɒt|lɪŋk/ (jot linc)

hounsis [hounsis]

Howahkan [Howahkan] /howa'kʰanjan/ (jo-ua-can-yan)

En lengua lakota, *hawakhan* significa “voz sagrada”.

Hueco, pl. Huecos [Hollow One, pl. Hollow Ones]

Huérfano [Orphan]

humanos primero [human-firsters]

hybris [hubris] /'hybris/ (ji-bris)

icono [icon]

Idealista [Idealist]

Identidad Alternativa [Alternate Identity]

idiots, les [idiots, les] /le|i'djo/ (le i-di-ó)

En redonda pese a ser francés, al ser un término de uso común entre los Bata'a.

Iglesia de la Marca Llameante [Flaming Brand Church]

Iglesia del Nuevo Rito [New Rite Church]

Iluminación [Enlightenment]

Iluminado [Enlightened]

imperativo [imperative]

Incapacitado [incapacitated]

Incarna, pl. Incarnae [Incarna, pl. Incarnae] /ij'karna/ (in-cár-na), pl. /ij'karnæ/ (in-cár-nae)

Incidente Greylocke, el [Greylocke Incident, the]

incumplir [default]

Indira Chen [Indira Chen]

Infernal [Infernal]

Infernalista [Infernalist]

Infinita [Infinite]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia a la Esencia del Avatar.

influencia [influence]

Influencia [Influence]

Influencia Sutil [Subtle Influence]

Información de SR [RD Data]

Informática [Computer]

infoespacio [InfoSpace]

Inframundo [Underworld]

Ingeniero Diferencial [Difference Engineer]

Ingenieros FACADE [FACADE Engineers]

En inglés, FACADE es el acrónimo de *Forced Adaptation and Clone Alteration Developmental Eugenicians*. Dado que *facade* es un galicismo para *fachada*, se ha optado por mantener las mismas siglas forzando un poco la traducción al español como: *Facción para la Adaptación y Clonación Alterada para el Desarrollo Eugénico*.

Ingeniero Electroдино [Electrodyne Engineer]

Ingeniero del Vacío, pl. Ingenieros del Vacío [Void Engineer, pl. Void Engineers]

iniciación [initiation]

Iniciado [Initiate]

Iniciado Exemptus [Initiate Exemptus]

Iniciativa [initiative]

Pese a no ser un Rasgo por sí mismo, se ha considerado que es una característica derivada innata de los personajes, lo cual ha provocado que se opte por la mayúscula para este término.

inmersión astral [astral immersion]

inmersión holística [holistic immersion]

inmutuo [unmutual]

Innovador [Innovator]

Inspector [Inspector]

Instituto Descartes de Salud Mental [Descartes Institute of Mental Health]

instrumento [instrument]

Inteligencia [Intelligence]

interludio [downtime]

Intimidación [Intimidation]

Investigación [Investigation]

Investigación y Ejecución [Research & Execution]

Investigador [Investigator]

Investigador Principal [Primary Investigator]

Invisibles, Les [Invisibles, Les] /le|ɛvi|zibl/ (le an-vi-si-ble)

En redonda, pese a ser francés, al ser un término de uso común entre los Bata'a.

Iteración X [Iteration X]

Iterador [Iterator]

Itz'at [Itz'at] /its'at/ (its-at)

IYE [RAE]

J

Janissary [Janissary]

jerga sucia [Scut-talk]

Jetpack [Jetpack] /dʒɛtpæk/ (yét-pac)

Jhor [Jhor] /dʒʰɔɾ/ (yor)

Jivahasta [Jivahasta] /dʒi.vé|fʰɛstɛ/ (yi-va-has-ta)

Jodi Blake [Jodi Blake] /'ʒodi|bleyk/ (yo-di bleic)

John Courage [John Courage] /'dʒɔn|'kʌɪdʒ/ (yon cá-rich)

jugador [player]

Juicio [Judgment]

Junco de Thothmes [Reed of Thothmes, the]

Juramento de Fuego [Oath of Fire]

K

Kadugo [kadugo] /ka|'ðuyo/ (ka-du-go)

kahuna [kahuna] /ka|huna/ (ka-jú-na)

Kahuna-nui [Kahuna-nui] /ka|huna|nui/ (ka-jú-na nui)

Kaimi [kaimi] /ka|'imi/ (ca-i-mi)

Kala [Kala] /'ka:lə/ (ca-la)

kamrad [kamrad] /'kɔmra:d/ (cam-rad)

Kamrad [Kamrad] /'kɔmra:d/ (cam-rad)

Palabra de origen sueco; al ser un término de uso común dentro de la Tecnocracia, se ha optado por dejarlo en redonda.

kanakakahuna [kanakakahuna] /ka|nakaka|huna/ (ca-naca-ca-ju-na)

kanato [khanate]

Kannagara [Kannagara] /kɑ|'nɑgɑrɑ/ (ca-ná-ga-ra)

Kaos, el [Wyld, the]

Durante el proceso de traducción de *Hombre Lobo: El Apocalipsis 20º Aniversario*, se presentó el dilema de qué hacer con un término tan problemático como *the Wyld*, dado que la traducción empleada en anteriores ediciones en español no se ajustaba a la realidad del ente al que denomina, pero al tiempo estaba ya tan afincada entre los seguidores del juego que no podía cambiarse por otra nueva a la ligera. Ante este problema se optó por proponer la cuestión a los propios aficionados, permitiéndoles escoger entre dos opciones, además de aportar las suyas propias en caso de tenerlas. Por un lado, podían optar por *el Kaos*, traducción que, aunque no cubría todos los aspectos de *the Wyld*, era a la que ya estaban acostumbrados debido a anteriores ediciones en español y que además permitía jugar con una grafía poco habitual al igual que ocurre con el término original en inglés (kaos por caos igual que wyld por wild). Por el otro, estaba *lo Salvaje*, que se ajustaba de forma más literal al término en inglés, además de permitir un tratamiento neutro (en inglés *the Wyld* siempre es tratado como *it*, *ello*); por contra, no permitía una grafía fuera de la habitual sin que pareciera una falta de ortografía (*lo Salvaje*, *lo Salvaje*...) y además había una importante oposición al cambio de término por un sector importante de los aficionados a *Hombre Lobo: El Apocalipsis*. Finalmente, quedó claro mediante las votaciones que, pese a haber una división entre aquéllos a favor del cambio de término y quienes optaban por el continuismo, la tendencia general era en favor de mantener *el Kaos* como denominación en español de *the Wyld*.

kapahuna [kapahuna] /kapa 'huna/ (ca-pa-ju-na)
 kapu [kapu] /'kapu/ (ca-pu)
 Karma [Karma]
 En mayúscula cuando haga referencia a la rama del Do.
 keiki [keiki] /'kejki/ (quei-qui)
 Kene aka nui [Kene aka nui] /'kene|'aka|nui/ (que-ne
 a-ca nui)
 Kha'vadi [Kha'vadi] /kʰə 'va:ɖi/ (ja-va-di)
 Kibo [Kibo]
 Kid Kimota [Kid Kimota]
 Kitab al-Alacir [Kitab al-Alacir]
 Kitjito, pl. Kitujita [Kitjito, pl. Kitujita]
 K'llasshaa [K'llasshaa]
 Kopa Loei [Kopa Loei]
 Ksirafai [Ksirafai]
 Kuei Lung Chuan [Kuei Lung Chuan]
 Kung-fu del Espíritu Dragón [Dragon Spirit Kung Fu]
 kupuna [kupuna] /ku 'puna/ (cu-pu-na)
 kuwaneko, pl. kuwanakada [kuwaneko, pl. kuwanakada]
 Kwajah-al-Akbar [Kwajah-al-Akbar]

L

Laberinto [Labyrinth]
 Laboratorio [Laboratory]
 Lakashim [Lakashim]
 Lanza Roja, la [Red Spear, the]
 Larga Noche [Long Night]
 Lastimado [hurt]
 lavar en seco [drycleaning]
 Lee Ann Milner [Lee Ann Milner]
 Legado del Espía, el [Spy's Demise]
 León [Lion]
 Lesionado [injured]
 letal [lethal]
 Leyenda [Legend]
 Leyes [Law]
 Li-Hai [Li-Hai]
 Li Shihmin [Li Shihmin]
 Li Tsing [Li Tsing]
 Libro de enseñanza [Hornbook]
 Libro del Éter [Book of the Ether]
 Liderazgo [Leadership]
 Lili [Lili]
 Límites Astrales [Astral Reaches]
 Límites Etéreos [Aetherial Reaches]

Llaves Maestras [Skeleton Keys]
 Loa [Loa]
 Lobos de Medianoche [Midnight Wolves]
 Loco [Mad]
 locus [locus]
 logia [lodge]
 Lúnula [Lune]

El término *Lune* hace referencia en inglés a la figura geométrica en la que dos arcos se cortan con sus concavidades hacia el mismo lado, lo cual genera una forma similar a la de una Luna. En español, esta figura geométrica recibe el nombre de *lúnula*.

M

macrocosmos [macrocosm]
 Macrotécnicos [Macrotechnicians]
 Madzimbabwe [Madzimbabwe]
 mae-de-santos [mae-de-santos] /'mæ̃|dʒi| 'sɛ̃tu/ (mayyi santu)
 Maestro [Master]
 Maestro Alquimista [Master Alchemist]
 Maestro Celestial [Celestial Master]
 Maestro Científico [Master Scientist]
 Maestro Resplandeciente [Resplendent Master]
 magia [magic]
 Magia [magick]

En la edición en inglés de *Mago: La Ascensión 20º Aniversario* se usa el término *magick* (tomado de la obra homónima de Aleister Crowley) para distinguir la Magia Verdadera de los Despertados de la Magia Estática de otras criaturas sobrenaturales (y que en inglés queda definida por el término más general *magic* o por la denominación específica *hedge magic*). Dado que era imposible mantener esta diferenciación a través de la *k* final en la traducción al español, se ha optado por marcar esta distinción entre ambos tipos de magia escribiendo con mayúscula (*Magia*) la que emplean los Despertados cuando usan las Esferas.

Magia casual [casual magick]
 Magia coincidente [coincidental magick]
 Magia del caos [chaos magick]
 Magia vana [vain magick]
 Magia vulgar [vulgar magick]
 Magister Mundi [Magister Mundi] /ma 'gister| 'mundi/
 (ma-guís-ter mun-di)
 Magister Scholae [Magister Scholae] /ma 'gister| 'skʰolæ̃/
 (ma-guís-ter es-co-lae)
 mago [mage / wizard]
 Mago [Wizard]

En mayúscula únicamente cuando haga referencia a un miembro de alto rango del Sindicato.

Mago del Caos [Chaos Mage]
 mago estático [hedge magician / hedge wizard]
 Magullado [bruised]
 magus [magus]
 Malfeo [Malfean]
 Malherido [mauled]
 malla [Grid]
 Manantial [Wellspring]
 Manifiesto del Concilio Renegado [Rogue Council
 Manifiesto]
 Manipulación [Manipulation]
 Manto, el [Shroud, the]
 Máquina [Machine]
 Marassas [Marassas]
 Maravilla [Wonder]
 Marca [Brand / Branding]
 Marcha de los Nueve [March of the Nine]
 Marianna [Marianna]
 Marine [Marine]
 Martillo de Dios [God's Hammer]
 Mártir [Martyr]
 Más Allá, pl. Más Allás [Afterworld, pl. Afterworlds]
 Masas, las [Masses, the]
 Masón Artesano [Craftmason]
 mater [mater]
 Materia [Matter]
 Matriarca, la [Matriarch, the]
 Matriz [Matrix]
 Maya [Maya]
 Mecánico [Mechanician]
 MECHA [MECHA] /'meka/ (me-ca)
 Mediación [Mediation]
 Medicina [Medicine]
 Medios de Comunicación [Media]
 Meditación [Meditation]
 mejora [enhancement]
 Mejora [Enhancement]
 Membrana Dimensional [Dimensional Membrane]
 meme [meme]
 memóforo [memophore]
 Mente [Mind]
 Mentales [Mental]
 Mentor [Mentor]
 Mérito [Merit]

Merlín [Merlin]
 Merodeador [Marauder]
 Merodeador materializado [actualized Marauder]
 Merodeador perceptual [perceptual Marauder]
 Meru [Meru]
 meru'ai [meru'ai] /'meru,aj/ (mé-ru-ai)
 metatrama [metaplot]
 Metodología [Methodology]
 microcosmos [microcosm]
 Milicia de Cristo [Christ's Militia]
 Mirainohmen [Mirainohmen]
 Mister Mistoffelees [Mister Mistoffelees]
 místico [mystic]
 Mistridge [Mistridge] /'mist'udz/ (míst-rich)
 Moderador [Chairman]
 Mokteshaf Al-Hour [Mokteshaf Al-Hour]
 Mokteshafi [Mokteshafi]
 Monstruo [Monster]
 Monte Qaf [Mount Qaf]
 Morada [Haunt]
 Moreau [Moreauvian]
 Morongos, los [Morongos, the]
 Muertos Sin Reposo [Restless Dead]
 Mübarek Maharet Meclisi [Mübarek Maharet Meclisi]
 mundano [mundane]
 Murid [Murid]
 Murshid [Murshid] /'murfid/ (múr-shid)
 mutuo [mutual]
 Mystères, Les [Mysteres, Les] /'mis'teʁ/ (mis-ter)

En redonda, pese a ser francés, al ser un término de uso común entre los Bata'a.

N

Naioba [Naioba]
 Natura, pl Naturae [Natura, pl. Naturae]
 natural [natural]
 Naturaleza [Nature]
 Návalon [Navalon]
 nave celestial [Skyrigger]
 Necropolis [Necropoli]
 Nefando, pl. Nefandos [Nephandus, pl. Nephandi]
 Neófito [Neophyte]
 neotribalismo [neotribalism]
 neotribalista [neotribalist]

Neutrales [Fencers]

El término *fencer* proviene de la expresión *fence sitter*, alguien que se mantiene una actitud de observador pasivo ante los problemas.

Nevasca [Whiteout]

Ngo-Ami [Ngo-Ami]

Ngoma [Ngoma] /'ngoma/ (ngo-ma)

Nif' ur 'en Daah [Nif' ur 'en Daah]

Nightshade [Nightshade] /'naitʃeɪd/ (náit-sheid)

Niño [Kid]

nivel de Salud [health level]

Niyamavanti [Niyamavanti]

no Despertado [unAwakened]

no Iluminado [unEnlightened]

no-muerto [undead]

Se ha optado por el uso del guión al no ser un término que se use como una única palabra en español.

No Rotos [Unbroken]

Noche de Fana [Night of Fana]

Nodo [Node]

Nohmen [Nohmen] /'no:men/ (no-men)

“Nos vemos” [“Be seeing you”]

Nuestros Amigos [Our Friends]

nuevavida [newlife]

Nuevo Orden Mundial [New World Order]

Null-B [Null-B]

O

Ocultismo [Occult]

Oficio [Craft]

Oficios Disparos [Disparate Crafts]

Olvido [Oblivion]

Oneira [Oneira] /'ɔnira/ (ó-ni-ro)

Onerae [Onerae] /'ɔneraē/ (ó-ne-rae)

Ope [Op]

operativo [operative]

Operativo [Operative]

Operativo de Calle [Street Op]

operativo iniciado [initiated operative]

Oportunidad Primordial [Primal Opportunity]

Oráculo [Oracle]

ordalía [ordeal]

Orden de Hermes, la [Order of Hermes, the]

Orden de la Razón, la [Order of Reason, the]

Orisha [Orisha]

Oscuro [Darkling]

Ostracismo [Ostracism]

Otros Mundos, los [Otherworlds, the]

Oyas [Ojas]

P

pae-de-santos [pae-de-santos] /'pɛ̃|dʒi|'sɛ̃tu/ (pay yi santu)

paisaje mental [mindscape]

Pájaro del Trueno [Thunderbird]

palo bum [Boom Stick]

El término *boom stick* es un juego de palabras con *broom stick* (*palo de escoba*) y *boom* como onomatopeya de explosión que resulta totalmente intraducible al español.

Panóptico, el [Panopticon, the]

parada [Save]

paradigma [paradigm]

paradigma dominante [dominant paradigm]

Paradoja [Paradox]

paranormal [paranormal]

Parentela [Kinfolk]

Pariente [Kin]

Paso [trod]

pater [pater]

Patria [Home Turf]

Patrón [Pattern]

Patrón [Patron]

Pelea [Brawl]

Pelea con Armas [Melee]

Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas.

Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de *Pelea*, sí se puede combatir a distancia y esto se solapaba con *Armas de Fuego* y *Atletismo*) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).

Penny Dreadful [Penny Dreadful] /'peni|'dʒɛd.fʊl/ (pe-ni dréd-ful)

Pentex [Pentex]

Se ha optado por mantener en inglés y redonda los nombres de todas las filiales del entramado corporativo de Pentex al ser nombres propios de empresas multinacionales. Por ello, se utilizarán las denominaciones “King Distilleries”

o “Magadon Pharmaceuticals” en lugar de “Destilerías King”

o “Farmacéutica Magadon”.

Penumbra, la [Penumbra, the]

Penumbra Alta [High Penumbra]

Penumbra Astral [Astral Penumbra]

Penumbra Baja [Low Penumbra]

Penumbra Espiritual [Spirit Penumbra]

Penumbra Media [Middle Penumbra]

peón [pawn]

Percepción [Perception]

Perdición [Bane]

Periapto [Periappt]

Pericarpio [Pericarp]

Periferia, la [Periphery, the]

personaje [character]

personal de apoyo no Iluminado [Unenlightened support personnel]

personal no convencional [unconventional personnel]

PGC [BFG]

Picota [Pillory]

piel de acero [steelskin]

piso franco [safe house]

Pistola Grande de Cojones [Big Fucking Gun]

Pitagóreo [Pythagorean]

Placenta [Caul]

Plaga [Blight]

Planta de Investigación N° 4 [Research Plantation No. 4]

Pogromo, el [Pogrom, the]

Política [Politics]

Pontifex Maximus [Pontifex Maximus] /'pontifeks|'maksimus/ (pón-i-fex má-xi-mus)

Portal [Portal]

Porthos Fitz-Empress [Porthos Fitz-Empress]

posthumano [posthuman]

posthumanismo [posthumanism]

potterizar [Potter / Potterize]

práctica [practice]

Practicus [Practicus]

Prajna [Prajna] /'pr̩ədʒn̩/ (prach-na)

Pravitra [Pravitra] /'pr̩a:vi'tr̩/ (prá-vi-tra)

Precepto [Præcept]

Preceptos de Damian, los [Precepts of Damian, the]

Prelati [prelati] /pre 'lati/

Pese a ser un préstamo del italiano, se ha optado por escribirlo en redonda al ser un término de uso corriente entre los Nefandos.

Presbítero [Presbyter]

Presidente Ejecutivo [CEO]

Pretérito [Bygone]

Primera Cábala, la [First Cabal, the]

primium [Primum] /'primium/ (prí-mi-um)

Primordial [Primordial]

Primus, pl. Primi [Primus, pl. Primi] /'primus/ /'primi/ (pri-mus) (pri-mi)

princesa [Princess]

príncipe azul [Prince Charming]

Principio Iluminado Antrópico, el [Enlightened Anthropropic Principle, the]

Procedimiento [Procedure]

Procedimiento Sutil [Subtle Procedure]

Procesado [Processed]

Procesamiento [Processing]

Proceso [Process]

Profesor [Professor]

Profeta [Prophet]

Profundidad Interestelar [Interstellar Deep]

programa de salto [pop prog]

Progenitor, pl. Progenitores [Progenitor, pl. Progenitors]

Programador [Programmer]

prole [brood]

proletario [prole]

Protocolos, los [Protocols, the]

Proveedor [Provider]

Proyecto Invictus [Project Invictus]

Psicops [PsychOps]

Puente Lunar [Moon Bridge]

Puerta [Gate]

puerta astral [astral doorway]

pulir [polishing]

Punarjanman [Punarjanman] /pun̩dʒ̩ə 'r̩ənm̩n/ (pun-charan-man)

punto (punto temporal) [point]

En los Rasgos en los que haya valores o puntuaciones tanto temporales como permanentes los *points* equivaldrán a los puntos temporales.

punto de Experiencia [experience point]

punto gratuito [freebie point]

punto permanente [dot]

Puños en Guerra [Warring Fists]

Puños Susurrantes [Whispering Fists]

Purga del Fantasma Chillador, la [Screaming Ghost Purge, the]

Purga Relámpago [Lightning Purge]

Puro [Pure One]

Q

Qlifot [Qlippoth]

Quaesitor [Quaesitor] /'kwæ̃sitor/ (cuae-si-tor)

quéarchivos [Wharchives]

Quemadura [Burn]

quemar [burn, to]

¿QHP? [WWPD?]

Qtub [Qtub]

Quintaesencia [Quintessence]

R

Rabia [Rage]

Rajás Kalika [Kalika Rajas]

Rangi [Rangi]

Rango [Rank]

rastreador [Trawler]

rastreador de datos [datacrawl, the]

rata de laboratorio [lab rat]

Rathbone [Rathbone]

Raza Cambiante [Changing Breed]

Realidad [Reality]

realidad consensuada [consensual reality]

realidad dinámica [dynamic reality]

realidad entrópica [entropic reality]

realidad estática [static reality]

Reclutador [Recruiter]

Recolectores de Luz [Collectors of Light]

recuadro [sidebar]

Recursos [Resources]

Red Corrupta [Corrupted Web]

Red Digital [Digital Web]

Red Embrujada [Haunted Web]

Red Formateada [Formatted Web]

Red Virgen [Virgin Web]

redespacio [netSPACE]

Refuerzos [Backup]

Registro Akáshico [Akashic Record]

Regla de la Sombra, la [Rule of Shade, the]

reino [realm]

En minúscula cuando se hace referencia a los reinos de la Umbra de forma general. En mayúscula cuando se hace referencia a un reino específico (por ejemplo el Reino de la Atrocidad).

Reino, el [Realm, the]

En mayúscula al usarse para denominar la Tierra, marcando su primacía sobre el resto de reinos.

Reino Astral [Astral Realm]

Reino Fantasma [Ghost Realm]

Reino Fragmento [Shard Realm]

Reino del Horizonte [Horizon Realm]

Reino Mítico [Mythic Realm]

Reino de los Muertos [Kingdom of the Dead]

Reino Oscuro [Dark Kingdom]

Reino de la Paradoja [Paradox Realm]

Reino Sombra [Shade Realm]

Reino del Sueño [Dream Realm]

Reportero [Reporter]

Reprogramar [Reprogram]

Requerimientos [Requisitions]

Resistencia [Stamina]

Resonancia [Resonance]

Respuesta de Seguridad Hammer [Hammer Security Response]

Reunión de la Plaza [Gathering of the Square]

Reyes Demonio [Devil-Kings]

Reyes Yama [Yama Kings]

ritual [ritual]

Robert Davenport [Robert Davenport]

Ronde des Âmes [Ronde des Ames] /ʁɔ̃d|de'zɑm/ (rod des am)

Rosa Sonriente, la [Laughing Rose, the]

R.S. [S.R.]

RSH [HSR]

Rueda de Ocho Radios de la Ley, la [Eight-Spoked Wheel of the Law]

rufián [rogue]

Ruptura, la [Shattering, the]

S

Saber [Lore]

sabiduría loca [crazy wisdom]

Sahajiya [Sahajiya] /sə, hɑ̃dʒi'jə/ (sa-já yi-yá)

sala acústica [Echo Chamber]

salón [Salon]

Salud [Health]

samadhi [samadhi] /sə'mɑ:ɢʰi:/ (sa-ma-di)

Samsara [Samsara] /səmsɑ:rə/ (sam-sa-ra)



sanctum, pl. sancta [sanctum, pl. sanctums] /'sanktum/ /'sankta/ (sán-tum) (san-ta)

Se ha optado por usar el verdadero plural en latín frente al incorrecto *sanctums*.

Sanctum [Sanctum]

sangrado de Patrón [Pattern bleeding]

Sangrientos, los [Sangrientos, los]

Sebil-el Mafouh Whash [Sebil-el Mafouh Whash]

sección-AD [C-Section]

sector [sector]

Sector Basura [Trash Sector]

sector colgado [Hung Sector]

sector D [C-Sector]

sector libre [Free Sector]

sector malla [Grid Sector]

sector restringido [Restricted Sector]

Seducción [Seduction]

Seguridad [Security]

Seis Grados de Separación [Six Degrees of Separation]

Semana de las Pesadillas, la [Week of Nightmares, the]

Senda, la [Path, the]

Senda de las Espina, la [Path of Thorns, the]

Senda Frágil, la [Fragile Path, the]

Senda Lunar [Moon Path]

Senda de la Mano Derecha [Right-Hand Path]

Senda de la Mano Izquierda [Left-Hand Path]

Senda de los Wyck [Path of the Wyck] /wik/ (uic)

Sensualista [Sensualist]

Señor del Sueño [Dream Lord]

Servidumbre [Indenture]

Sexta Edad, la [Sixth Age, the]

Shaea [Shaea]

Shastamarga [Shastamarga]

Shaytan [Shaytan] /ʃajtʰa:n/ (shay-tán)

Shih [Shih] /ʃi:/ (shi)

Shi-Ren [Shi-Ren]

shunyata [shunyata] /ʃu:n ʔʃjəʔə/ (shun-ya-ta)

Sh'zar el Vidente [Sh'zar the Seer]

Sifu [Sifu] /ʃi:fu/ (shi-fu)

Sicarios [Enforcers]

Sigilo [Stealth]
Sihing [Sihing] /sɪˈɪŋ/ (shi-hing)
Silencio [Quiet]
Simpatizante [Sympathizer]
Simposio [Symposium]
Sindicato [Syndicate]

En un primer momento se barajó la posibilidad de buscar un nombre alternativo para esta Convención de la Unión Tecnocrática, puesto que el nombre de *Sindicato* resulta confuso y antagónico con los ideales de la misma, ya que el término suele asociarse a la definición «asociación de trabajadores para la defensa y promoción de sus intereses», pero como se explica en el propio M20, los miembros del Sindicato no se conocen como *sindicalistas*, sino como *síndicos*, que se define como «persona elegida por una comunidad o corporación para cuidar de sus intereses», siendo conocido como sindicato la junta de éstos. Así pues, dado que esta definición sí se ajusta al espíritu del Sindicato, se ha optado finalmente por mantener la traducción empleada ya en anteriores ediciones de *Mago: La Ascensión* en español.

Síndrome Rashōmon [Rashomon Syndrome]
Sinergia [Synergy]
Sistema Narrativo [Storyteller System / Storytelling System]
Sistemas de Creencias [Belief Systems]
Sitrin [Sitrin]
Skopos [Skopos] /skoˈpos/ (es-co-pós)
SMD [RHP]
SMI [LHP]
So-cha [so-cha]
Sociales [Social]
Sociedad del Éter, la [Society of Ether, the]
Sociedad de la Llave de Midas [Midas Key Society]
Sociedad de la Rueda Fantasma [Ghost Wheel Society]
Sociedad del Sol Ensombrecido [Shadowed Sun Society]
Sociedad de los Sueños [Society of Dreams]
Sociedad del Trueno, la [Thunder Society]
Solificatus, pl. Solificati [Solificatus, pl. Solificati]
Solitario [Loner]
Sombra de terciopelo, la [Velvet Shadow, the]
Sonámbulo [Sleepwalker]
Soñador [Dreamer]
En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de la Tradición Cuentasueños.
Spectra Widow 6 [Spectra Widow 6]
SR [RD]
Stephen Trevanus [Stephen Trevanus]

Subdimensiones [Subdimensions]
Subespacio [Subspace]
Subterfugio [Subterfuge]
Subversión [Deviance]
Subversor [Deviant]
Subversor de la Realidad [Reality Deviant]
Sueño [Dream]
Sueño Lúcido [Lucid Dreaming]
Suktamke [Suktamke]
sumidero de cordura [sanity sink]
Sunyakaya [Sunyakaya] /ˌsuːnjəˈkaːjə/ (sun-ya-ka-ya)
supersticioso [superstitionist]
Supervisor [Supervisor]
Supervivencia [Survival]
Superviviente [Survivor]
Sutil; pl. Sutiles [Subtle One; pl. Subtle Ones]

T

Tabla Temporal [Time Table]
Taftâni [Taftâni]
Talento Afición [Hobby Talent]
talento salvaje [wild talent]
Talentos [Talents]
Talismán [Talisman]
Tanatoico [Thanatoic]
En mayúscula cuando haga referencia a un Euthanatos o a algo relacionado con dicha Tradición.
Tao-shih [Tao-shih] /taoˌʃi/ (tao-shí)
Tapas [Tapas]
Tapiz, el [Tapestry, the]
Tass [Tass]
teatro onírico [Dream Theatre]
Técnica Profesional [Professional Skill]
Técnicas [Skills]
Técnico [Technician]
Tecnocracia [Technocracy]
Tecnócrata [Technocrat]
Tecnología [Technology]
Tecnomagia [technomagick]
tecnomante [technomancer]
Tecnonefandos [Technephandi]
Tejedor [Weaver]
Tejedora, la [Weaver, the]
Teluria [Tellurian]
Tempestad, la [Tempest, the]

Tempête [Tempête] /tã.pet/ (ta-pet)
 Templo de la Gran Madre [Great Mother Temple]
 teorema de Tychoides [Tychoides' theorem]
 Teoría del Campo Antrópico [Anthropic Field Theory]
 Terco [Contrary]
 Tezghul el Demente [Tezghul the Insane]
 Thule Gesellschaft [Thule Gesellschaft]
 T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung [T'ien Kung te Huang
 Ti Wu Lung]
 Tiempo [Time]
 Tiempo de las Hogueras, el [Burning Times, the]
 Tierra [Earth]
 Tierra Hueca, la [Hollow Earth, the]
 Tierras de las Sombras [Shadowlands]
 Tierras Salvajes Espirituales [Spirit Wilds]
 Tigre [Tiger]
 Tigres Fantasma [Ghost Tigers]
 Tío Al [Uncle Al]
 tirada [roll]

Al no ser Rasgos sino acciones con las que se solucionan los conflictos de la mecánica de juego, se ha optado por usar tirada en minúscula.

Tiro con Arco [Archery]
 Tormenta de Avatares [Avatar Storm]
 Toro de Oro, el [Golden Bull, the]
 Torre de Marfil, la [Ivory Tower, the]
 Tortura [Torture]
 Tótem [Totem]

Los nombres de los Tótems se consideran nombres propios y serán tratados como tal, dado que no hacen referencia a un animal si no al arquetipo de un animal. Así se dirá, por ejemplo, que: «Los Roehuesos son hijos de Rata» y no que son «hijos de la Rata».

trabajo [working]
 Trabajador [Laborer]
 Tradición [Tradition]
 Tradicionalista [Traditionalist]
 Trago [Dram]
 Traje Blanco [White Suit]
 Traje Gris [Gray Suit]
 Traje Negro [Black Suit]
 Trasfondo [Background]
 Trasfondo Compartido [pooled Background]
 trasgo [hobgoblin]
 transhumanismo [transhumanism]
 transhumanista [transhumanist]

Trastorno [derangement]

En mayúscula cuando aluda a un Rasgo de un personaje. Por contra, los nombres de los Trastornos concretos se emplean en minúscula, al no ser términos técnicos de *Mundo de Tinieblas*.

Tremere [Tremere]

Del latín *tremo*, -ere (3ª conjugación), etimológicamente, significa temblar, estremecerse (por ejemplo, a causa del miedo, o del frío), y por extensión tener miedo de algo.

Tres Mundos, los [Three Worlds, the]

Triada, la [Triad, the]

Trianoma [Trianoma]

Tribunal [Tribunal]

Tricanmarga [Tricanmarga]

Trinidad Metafísica, la [Metaphysic Trinity, the]

Trinidad Oculta de la Vigilia Negra [Hidden Trinity of the Black Watch]

Trío Terrible de Doc Eon [Doc Eon's Terrific Trio]

trocha [airt]

Tronco Anciano, el [Aelder Bole, el]

Truhán [Trickster]

Tullido [crippled]

Túmulo [caern]

Túnica Fénix, la [Phoenix Robe, the]

Tupa Nui [Tupa Nui]

Tychoides [Tychoides] /ty 'kʰoʝðes/ (ti-joy-des)

Tytalus [Tytalus]

U

Ufungoto [Ufungoto]

umbilicus argentus [**umbilicus argentus**] /umbi 'li:kus|ar 'gentus/ (um-bi-li-cus ar-guen-tus)

El término *argentus* deriva del término clásico *argenteus*, a partir de la simplificación del diptongo -eu-. Al igual que con otros términos de origen latino, podemos encontrar de forma alterna el uso de *argenteus* o *argentus* dependiendo del conocimiento que tenga el mago en cuestión de la lengua latina.

Umbra, la; pl. Umbrae [**Umbra, the; pl. Umbrae**] /'umbra/ (um-bra), pl. /'umbrae/ (um-brae)

El término original latino forma el plural nominativo en -ae. Al igual que sucede con muchos términos latinos, no es raro encontrar adaptaciones a la gramática española, sobre todo entre los magos menos versados en las lenguas clásicas. Así, podemos encontrar *Umbra*s en vez de *Umbrae*, siendo el uso de una u otra forma una distinción de facto entre clases dentro de la Sociedad de los Despertados.

Umbra Alta [High Umbra]

Umbra Interna [Inner Umbra]

Umbra Oscura, la [Dark Umbra, the]

Umbr Profunda, la [Deep Umbra, the]

Al considerarse no sólo una división de la Umbr, sino un lugar específico con límites más o menos definibles, se ha optado por usar la mayúscula no sólo en Umbr sino en la especificación Profunda, que ayuda a distinguirla de las otras partes principales en las que se divide la Umbr, a saber: Penumbra y Umbr Próxima.

Umbr Próxima, la [Near Umbra, the]

Al considerarse no sólo una división de la Umbr, sino un lugar específico con límites más o menos definibles, se ha optado por usar la mayúscula no sólo en Umbr sino en la especificación Próxima, que ayuda a distinguirla de las otras partes principales en las que se divide la Umbr, a saber: Penumbra y Umbr Profunda.

umbral [Umbral]

Umbrole [Umbrood]

En inglés el término *Umbrood* es un juego de palabras entre Umbr y brood (prole o camada), por ello se ha optado por mantener esta traducción que ya se usaba en anteriores ediciones de *Mago: La Ascensión*, la cual mantiene este juego de palabras.

UMREV [LERMU]

Unidad Moduladora de la Realidad de Entidades Vivas [Living Entity Reality Modulator Unit]

Unidad de Pronósticos Estratégicos y Dispersión de Datos [Strategic Prognostications and

Data Dispersal Unit]

Unión, la [Union, the]

Unión Tecnocrática [Technocratic Union]

Universo Profundo [Deep Universe]

Uno / Único [One]

Urdimbre [Pattern Web]

Se ha optado por mantener el término empleado en anteriores ediciones en español, pese a que una traducción más literal sería *Red Patrón* o *Red de Patronos*, dado que una *urdimbre* es un “conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar una tela”, lo cual aporta esa idea de base sobre la que se fundamenta el resto del tejido de la realidad.

Utilidad Primordial [Primal Utility]

Uzoma [Uzoma] /u'zoma / (u-so-ma)

V

Vacío, el [Void, the]

Vacío del Cielo [Void of Heaven]

Vada [Vada]

Vajrapani [Vajrapani] /va:jrəpa:ni/ (vay-ra-pa-ni)

Valdaermen [Valdaermen]

Valoran [Valoran]

vampiro / vampira [vampire]

El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.

Venenos [Poisons]

Venganza, la [Reckoning, the]

Ventajas [Advantages]

Verbena [Verbena] /wer'be:na/ (uer-be-na)

Verbenae [Verbenae]

Verditius [Verditius]

viaje astral [astral travel]

Vicepresidente de Operaciones [Vice President of Operations]

Victor, pl. Victors [Victor, pl. Victors]

Vida [Life]

Vidare [Vidare] /wi'da:re/ (ui-da-re)

Vidare Astral [Vidare Astral]

Vidare Mortem [Vidare Mortem] /wi'da:re|'mortem/ (ui-da-re mór-tem)

Vidare Spiritus [Vidare Spiritus] /wi'da:re|'spi:.ri.tus/ (ui-da-re es-pí-ri-tus)

Vidas Pasadas [Past Lives]

Videntes de Cronos [Seers of Chronos]

viejavida [oldlife]

Viejo Arrugas, el [Old Man Wrinkle]

Viejo Camino [Old Road]

Viejos Maestros [Old Masters]

Vientos de Avatares [Avatar Winds]

Vigilantes [Watchers]

Visión Sagrada [Holy Vision]

Visionario [Visionary]

visitación sensorial [sensory visitation]

Vistas [Vistas]

Vittoria Falconi [Vittoria Falconi]

Voces Mesiánicas [Messianic Voices]

volcado caótico de datos [chaos dump]

Voltariano [Voltarian]

Volúmenes Everett [Everett Volumes]

Voluntad [Will]

Voormas [Voormas]

VPO [VPO]

Vrata [Vrata] /vrətə/ (vra-ta)

Vuelo [Flying]

Vulgata, la [Vulgate, the]

W

webespacio [webpace]

widderslainte [*widderslainte*]

William Groth [William Groth]

Wolfgang von Reismann [Wolfgang von Reismann]

wraith [wraith] /ˈɹeɪθ/ (réiz)

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

Wu Keng [Wu Keng]

Wu Lung [Wu Lung]

Wyck [Wyck]

Wyndgarde [Wyndgarde]

Wyrn, el [Wyrn, the] /wɪr.n/ (wirm)

Se ha optado por mantener el término sajón *wyrn* en redonda al ser el nombre propio de una entidad y debido a su importancia en la cosmogonía Garou, en lugar de traducirlo por sierpe, en gran medida debido a lo afianzado que está el término entre los aficionados de *Hombre Lobo: El Apocalipsis*, pero también debido a que no hay una correspondencia directa de los *wyrms* nórdicos (dragones sierpe o dragones gusano) trasladable al folclore español y latinoamericano.

X

Xaos [Xaos]

X-Chel [X-Chel]

Xerox [Xerox] /ˈzɛrɔks / (cé-rox)

Xerxes Jones [Xerxes Jones]

Y

Yaglino [Jagging]

Z

Zelator [Zelator]

zona [Zone]

zona común [ComGround]

Zona Espejo [Mirror Zone]

zona de guerra [Warzone]

Zona Nula [Null Zone]

Zona Onírica, la [Dream Zone, the]

zona del placer [Pleasure Zone]

zona de realidad [reality zones]

zooterrorismo [zooterrorism]

ZRVSR [SRVRZ]

Zumo [Juice]

Inglés - Español

En aquellos casos en los que aparecen dos términos en español para una misma palabra se recomienda consultar las anotaciones correspondientes en la lista español - inglés.

Ability, pl. Abilities - Habilidad, pl. Habilidades	Akashayana Sangha - Akashayana Sangha	Archmaster - Archimaestro
Abomination, the - Abominación, la	Akashi - Akashi	Area Knowledge - Conocimiento Regional
Absolute, the - Absoluto, el	Akashic - Akáshico	Arete - Areté
Academics - Academicismo	Akashic Brotherhood - Hermandad Akáshica	Armature - Armazón
Acarya - Acarya	Akashic Record - Registro Akáshico	Armature Specialist - Armazón Especialista
Acharne - Acharne	Akinkanju - Akinkanju	armor - armadura
acolyte - acólito	Akrites - Akrites	Ars Cupiditae - <i>Ars Cupiditae</i>
Acrobatics - Acrobacias	Alertness - Alerta	Art - Arte
Activist - Activista	ali'i - ali'i	Artificer - Artífice
actualized Marauder - Merodeador materializado	Allies - Aliados	Ascension - Ascensión
Adamite - Adamita	Alternate Identity - Identidad Alternativa	Ascension War - Guerra de la Ascensión
Adept - Adepto	amalgam - amalgama	Ascension Warrior, the - Guerrero de la Ascensión, el
Adept Major - Adepto Major	Ananda Diksham - Ananda Diksham	Asha - Asha
Adjustment - Ajuste	ancestor - Ancestro	ashavanti - ashavanti
Administrator - Administrador	Ancestors - Ancestros	aspect - aspecto
administrati - Administratus, pl. Administrati	Anchorhead - Anclaje	Associate - Asociado
Advaita - Advaita	Animal Kinship - Afinidad Animal	Aspirant - Aspirante
Advantages - Ventajas	Anthropic Field - Campo Antrópico	astral - astral
aegis - aegis	Anthropic Field Theory - Teoría del Campo Antrópico	astral doorway - puerta astral
Aelder Bole, el - Tronco Anciano, el	Anthropic Horizon - Horizonte Antrópico	astral immersion - inmersión astral
Aetherial Reaches - Límites Eetéreos	Appa Bloodax - Appa Bloodax	Astral Penumbra - Penumbra Astral
Affinity Sphere - Esfera Afin	apparatus - aparato	Astral Reaches - Límites Astrales
Afterworld, pl. Afterworlds - Más Allá, pl. Más Allás	Appearance - Apariencia	Astral Realm, the - Reino Astral, el
Agama Re - Agama Re	Applied Sciences - Ciencias Aplicadas	astral travel - viaje astral
agama sojourn - estancia agama	apprentice - aprendiz	aswad, pl. aswadim - Aswad, pl. Aswadim
Agama Te - Agama Te	Apprentice - Aprendiz	Athletics - Atletismo
Agent - Agente	Arcane - Arcano	Attribute - Atributo
Agent Smith - Agente Smith	Arcanopath - arcanópata	Autocthonía - Autoctonia
aggravated - agravado	Archery - Tiro con Arco	automatic feat - acción automática
Aghoris - Aghoris	Archetype - Arquetipo	Avalon - Ávalon
Ahl-i-Batin - Ahl-i-Batin	Archmage - Archimago	Avatar - Avatar
airt - trocha		
Akashayana - Akashayana		

Avatar Storm - Tormenta de Avatares

Avatar Winds - Vientos de Avatares

Awaken, to - Despertar

Awakened - Despertado

Awakening - Despertar, el

awareness - consciencia

Awareness - Consciencia

Background - Trasfondo

backlash - contragolpe

Backup - Refuerzos

Bai Dai - Bai Dai

Balador Pleasure Dome - Cúpula del Placer de Balador

Balamob - Balamob

Baldric LaSalle - Baldric LaSalle

Bane - Perdición

bani - bani

barabbi - barabbi

bashing - Contundente

Bata'a - Bata'a

Batini - Batini

Battle of Harz - Batalla de Harz

BCD - DCF

"Be seeing you" - "Nos vemos"

belief - creencia

Belief Systems - Sistemas de Creencias

Benefactor - Benefactor

Benevolent Aristocracy - Aristocracia Benevolente

BFG - PGC

Big Fucking Gun - Pistola Grande de Cojones

Bigfoot effect - efecto Pie Grande

biojock - biojock

BioMechanics - BioMecánicos

biomod - biomod

Biospheric Horizon - Horizonte Biosférico

Biospheric Space - Espacio Biosférico

Biotech - Biotecnología

Black Fury, pl. Black Furies - Furia Negra, pl. Furias Negras

Black Room - Habitación Negra

Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers - Danzantes de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra

Black Suit - Traje Negro

Blatancy - Descaro

bleater - balador

Blessing - Bendición

Blight - Plaga

Bodhicitta - Bodhicitta

bodhisattva - bodhisattva

bongo - bongo

Bonisagus - Bonisagus

Book of the Ether - Libro del Éter

Boom Stick - palo bum

Border Corps Division - División de Cuerpos Fronterizos

botch - fracaso

Bottom Line, the - Balance

Boys in Black - Chicos de Negro

Brand / Branding - Marca

Brawl - Pelea

Broken Rhythm School - Escuela del Ritmo Roto

brood - prole

bruised - Magullado

Burn - Quemadura

burn, to - quemar

Burning Times, the - Tiempo de las Hogueras, el

Bygone - Pretérito

cabal - cábala

Cabal of Pure Thought - Cábala del Pensamiento Puro

CACS - ECAC

Cacks - Ecacas

caern - Túmulo

Caeron Mustai - Caeron Mustai

calcify, to - calcificar

Call for Succor - Llamada de Socorro

Call to Hunt - Llamada a la Cacería

Camelot - Camelot

camp - campo

Cancellation - Cancelación

carbon - carbono

carbon copy - copia de carbón

Carnívoros, los - Carnívoros, los

Carousing - Alternar

Cassandra Complex, the - Complejo de Cassandra, el

casual magick - Magia casual

Catechumen - Catecúmeno

Caul - Placenta

Celestial Chorus - Coro Celestial

Celestial Master - Maestro Celestial

Celestine - Celeste

Censure - Censura

CEO - Presidente Ejecutivo

certámen - certámen

Certámen Marshall - alguacil del certámen

Certification - Certificación

Chain of Souls - Cadena de Almas, la

Chaioth Ha-Quadesh - Chaioth Ha-Quadesh

Chairman - Moderador

Chakravanti - Chakravanti

Chakrvat - Chakrvat

Chancellor - Canciller

Chang - Chang

changeling - changeling

Changing Breed - Raza Cambiante

Chantry - Capilla

chaos dump - volcado caótico de datos

chaos magick - Magia del caos

Chaos Mage - Mago del Caos

character - personaje

Charisma - Carisma

Charm - Encantamiento

Chatra - Chatra

chi - chi

ch'i - ch'i

Child of Knowledge, pl. Children of Knowledge - Hijo del Conocimiento, pl. Hijos del Conocimiento

Choeur Céleste - Choeur Céleste
Chorister - Corista
Christ's Militia - Milicia de Cristo
chronicle - crónica
Ch'uang Shih - Ch'uang Shih
Cipher - Cifra
Circle of the Broken Star - Círculo de la Estrella Rota
citizen - ciudadano
Clan of Morrigan - Clan de Morrigan
Claudius Dediticius - Claudius Dediticius
Cloaking - Encubrimiento
Clockwork Convention - Convención Relojera
clone - clon
Cockroach - Cucaracha
Code of Ananda, the - Código de Ananda, el
Code of Hermes - Código de Hermes
coincidental magick - Magia coincidente
Collectors of Light - Recolectores de Luz
Collegium Praecepti - Collegium Praecepti
Colony - Colonia
Colony, the - Colonia, la
Colony Filmworks - Colony Filmworks
Com - común
ComGround - zona común
Companion - Compañero
Comptroller - Auditor
Computational Anomalies
Corrections Specialist - Especialista en Corrección de Anomalías Computacionales
Computer - Informática
Concept - Concepto
conclave - cónclave
Concordia War - Guerra de la Concordia
conduit - conducto
conflux - confluencia

Conflux - Confluencia
conjunctonal Effect - Efecto combinado
Connection - Conexión
consensual reality - realidad consensuada
Consensus, the - Consenso, el
consor, pl. consors - consor, pl. consores
Construct - Constructo
Contacts - Contactos
contest - contienda
contrary - contrario
Contrary - Terco
Control - Control
Convention - Convención
Convention of the White Tower - Convención de la Torre Blanca
Conventional Space - Espacio Convencional
Copernicus Research Center - Centro de Investigación Copérnico
Correspondence - Correspondencia
Corpus Hermeticum - *Corpus Hermeticum*
Corrupted Web - Red Corrupta
Cosian Circle - Círculo Cosiano
Cosmology - Cosmología
Council, the - Concilio, el
Council of Nine Mystic Traditions - Concilio de las Nueve Tradiciones Místicas
Councilor - Consejero
countermagick - Contramagia
Court - Corte
Court of Sacred Sciences - Corte de las Ciencias Sagradas
Covenant - Alianza
Coyote - Coyote
Craft - Oficio
Craftmason - Masón Artesano
Crafts - Artesanía
crazy wisdom - sabiduría loca
Cray - Cray
Creation, the - Creación, la

crippled - Tullido
Cryptography - Criptografía
Crowned One - Coronado
Crusader - Cruzado
C-Section - sección-AD
C-Sector - sector D
Cult of Ecstasy - Culto del Éxtasis
Cult - Culto
Cultist - Cultista
Cupbearers of Isis - Coperos de Isis
Curia - Curia
Curly Beard - Barba Rizada
Currency - Divisa
cyberdork - ciberfriki
cyborg - ciborg
Czar Vargo - Czar Vargo
Daedalean - Dedaliano
Dai Han Loc - Dai Han Loc
Dalou-laoshi - Dalou-laoshi
Dama - Dama
damage - daño
Damage Control - Control de Daños
Dante that - a lo Dante
Dark Kingdom - Reino Oscuro
Dark Masters, the - Amos Oscuros, los
Dark Mirrors - Espejos Oscuros
Dark Umbra, the - Umbra Oscura, la
Darkling - Oscuro
Darwushim - Darwushim
Data - Datos
datacrawl, the - rastreador de datos
Daya - Daya
Deacon - Diácono
Decade of the Hunt - Década de la Caza
Decadenti - Decadenti
Declaration of the White Tower - Declaración de la Torre Blanca
Deep Umbra, the - Umbra Profunda, la

Deep Universe - Universo Profundo
default - incumplir
Degree Absolute - grado absoluto
Delirium - Delirio
Demeanor - Conducta
Demesne - Heredad
Demolitions - Demoliciones
demon - demonio
derangement - Trastorno
de-rez - des-integración
Descartes Institute of Mental Health - Instituto Descartes de Salud Mental
Descent - Descenso
Destiny - Destino
Deviance - Subversión
Deviant . Subversor
Device - Dispositivo
Devil-Kings - Reyes Demonio
Dexterity - Destreza
Dharma Clapsed Hand - Dharma de la Mano Cerrada
Dharmachakra - Dharmachakra
Dharmamukti - Dharmamukti
Dhyana - Dhyana
Diedne - Diedne
Difference Engineer - Ingeniero Diferencial
Digital Web - Red Digital
Diksha - Diksha
Diksham - Diksham
Dimensional Anomaly - Anomalía Dimensional
Dimensional Membrane - Membrana Dimensional
Dimensional Science - Ciencia Dimensional
Dimensional Sciences Evaluation, Administration, and Training Committee - Comité de Evaluación, Administración y Entrenamiento de Ciencias Dimensionales
Dimensional Specialist - Especialista Dimensional
Disbursements - Desembolsos
Disciple - Discípulo

disconnection - desconexión
Disembodied - Descarnado
Disembodiment - Descarnamiento
Disparate - Dispar
Disparate Alliance - Alianza Dispar
Disparate Crafts - Oficios Dispar
Dispatch Center - centro de transferencia
Do - Do
Doc Eon - Doc Eon
Doc Eon's Terrific Trio - Trio Terrible de Doc Eon
Doctor - Doctor
Doissetep - Doissetep
domain - dominio
dominant paradigm - paradigma dominante
dot - punto permanente
Dove Knight - Caballero Paloma
downtime - interludio
Dr. Volcano - Dr. Volcano
Dragon - Dragón
Dragon School - Escuela Dragón
Dragon Spirit Kung Fu - Kung-fu del Espíritu Dragón
Dram - Trago
Dream - Sueño
Dream Lord - Señor del Sueño
Dream Realm - Reino del Sueño
Dream Theatre - teatro onírico
Dream Zone, the - Zona Onírica, la
Dreamer - Soñador
Dreaming, the - Ensueño, el
Dreamshell - Cáscara Onírica
Dreamspeaker, pl.
Dreamspeakers - Cuentasueños, pl. Cuentasueños
dregvati - dregvati
Drive - Conducir
drycleaning - lavar en seco
DSEATC - CEAECD
Dumbledore - Dumbledore

Dust-Witch - Bruja de Polvo
Dynamic - Dinámica
dynamic reality - realidad dinámica
Dynamism - Dinamismo
Disneyrian - disneysiano
Earth - Tierra
Earth Frontier Division - División de Frontera Terrestre
Eaters of the Dead - Devoradores de los Muertos
Echo Chamber - sala acústica
Ecstatic - Extático
EDE - EED
EFD - DFT
Eidolon, pl. Eidolons - Eidolon, pl. Eidola
Eight-Spoked Wheel of the Law - Rueda de Ocho Radios de la Ley, la
Electrodyn Engineer - Ingeniero Electrodo
elemental - elemental
Eleusinian - Eleusino
Elite - Élite
Emissaries - Emisarios
Empathy - Empatía
Empowerment - Empoderamiento
End Times, the - Fin de los Tiempos, el
Energy Weapons - Armas de Energía
Enforcer - Ejecutor (Rango de los Ingenieros del Vacío)
Enforcers - Sicarios (Metodología del Sindicato)
enhancement - mejora
Enhancement - Mejora
Enigmas - Enigmas
Enlightened - Iluminado
Enlightened Anthropic Principle, the - Principio Iluminado Antrópico, el
Enlightened Science - Ciencia Iluminada
Enlightenment - Iluminación

Enrique Castaneda - Enrique Castaneda
Ensemble Space - Espacio de Conjunto
Entelechy - Entelequia
entropic reality - realidad entrópica
Entropic Space - Espacio Entrópico
Entropy - Entropía
ephemera - efimeria
ephemeral - efimérico
Epiphany - Epifanía
Epiphany - Epifanía
Epiphling - Epiflino
epitropi - epitropi
Erik Rose Hammer - Erik Rose Hammer
Eris Design - Eris Design
errant - errante
Esoterica - Esoterismo
Essence - Esencia
ETD - DAE
Etherite - Eterita
Etherspace - Espacio Éter
Etiquette - Etiqueta
Euthanatoi - Euthanatoi
Euthanatos - Eutánatos
Everett Volumes - Volúmenes Everett
Ex Miscellanea - Ex Miscellanea
Exarch - Exarca
Existential Threats Directorate - Directorio de Amenazas Existenciales
exo - exo
ExoJock - ExoJock
experience - Experiencia
experience point - punto de Experiencia
Expert Knowledge - Conocimiento Experto
Explorer - Explorador
Expression - Expresión
extended action - acción extendida

extradimensional - extradimensional
Extra-Dimensional Entity - Entidad Extra-Dimensional
extraordinary citizen - ciudadano extraordinario
Extraordinary Citizen - Ciudadano Extraordinario
FACADE Engineers - Ingenieros FACADE
FaceSpace - facespacio
fae / faeries - hadas
failure - fallo
Fallen - Caído
Fame - Fama
familiar - Familiar
Familiar - Familiar
Far Dreaming - Ensueño Lejano
Faust - Fausto
Feed, the - Feed, el
Fellow - Compañero
Fellowship of the Oath - Hermandad del Juramento
Fencers - Neutrales
Feng Huan Hou Wu - Feng Huan Hou Wu
fetish - Fetiche
Fianna, pl. Fianna - Fianna, pl. Fianna
Finance - Finanzas
Financiers - Financieros
Firearms - Armas de Fuego
First Cabal, the - Primera Cá-bala, la
Five Metal Dragons - Cinco Dragones de Metal
Five Elemental Dragons - Cinco Dragones Elementales
Flambeau - Flambeau
Flaming Brand Church - Iglesia de la Marca Llameante
Flaw - Defecto
Flores del Renacimiento, las - Flores del Renacimiento, las
Florian Wulff - Florian Wulff
Flying - Vuelo
focus - foco

fomor, pl. fomori - Fomor, pl. Fomori
Forces - Fuerzas
Formatted Web - Red Formateada
Fortunae - Fortunae
Fragile Path, the - Senda Frágil, la
Fragmenti - Fragmenti
Frankensteinian - frankensteiniano
Free Sector - sector libre
FreeSpace - Espacio Libre
freebie point - punto gratuito
FREEKS - FREEKS
frenzy, pl. frenzies - Frenesí, pl. Frenesíes
Friends of Courage - Amigos de Courage
front - frente
Front Lines, the - Frente, el
Fuar Drochit - Fuar Drochit
fusion - fusión
Gabrielite - Gabrielita
Gaffling - Gaflino
Gaia - Gaia
Gallery - galería
Gandalfian - gandalfiano
Gate - Puerta
Gatekeeper - Guardianes de la Puerta
Gathering of the Square - Reunión de la Plaza
Gauntlet - Celosía
Genengineer - Geningenieros
genengineering - geningeniería
General - General
Genius - Genio
ghost - fantasma
Ghost Realm - Reino Fantasma
Ghost Tigers - Tigres Fantasma
Ghost Wheel Society - Sociedad de la Rueda Fantasma
Gilgul - Gilgul
Gilledian - Gilledian
gladius - gladius
Glen - Cañada

Glitch - Fallo Técnico
gnosis - gnosis
Gnosticism - gnosticismo
Go Kamisori Gama - Go Kamisori Gama
God's Hammer - Martillo de Dios
Golo - Golo
Golden Bull, the - Toro de Oro, el
Golden Guild Alliance - Alianza del Gremio de Oro
Grand Convocation, the - Gran Asamblea, la
Grand Tiger Society - Gran Sociedad del Tigre
Gray Suit - Traje Gris
Great Betrayer, the - Gran Traidor, el
Great Deep, the - Gran Piélago, el
Great Mother Temple - Templo de la Gran Madre
Great Whiteout, the - Gran Nevasca, la
Greylocke Incident, the - Incidente Greylocke, el
Grid - malla
Grid Sector - sector malla
gris-gris - gris-gris
Guardians - Guardianes
ha'ole kahuna - ha'ole kahuna
Hammer Security Response - Respuesta de Seguridad Hammer
Harbingers of Avalon - Heraldos de Ávalon
hard de-rez - des-integración severa
Harmonious Brother - Hermano Armonioso
Haunt - Morada
Haunted Web - Red Embrujada
he ho'okele moana - he ho'okele moana
Health - Salud
health level - nivel de Salud
Heasha Morningblade - Heasha Morningblade
hedge magician - mago estático
hedge wizard - mago estático

Helekar - Helekar
Hem-Ka Sobk - Hem-Ka Sobk
Hermes Trismegistus - Hermes Trismegisto
Hermetic - Hermético
hero - héroe
Heylel Teomim Thoabath - Heylel Teomim Thoabath
Hidden Trinity of the Black Watch - Trinidad Oculta de la Vigilia Negra
High Artisan - Alto Artesano
High Guild - Alto Gremio
High Mythic Age - Alta Edad Mítica
High Penumbra - Penumbra Alta
High Ritual - Alto Ritual
High Ritual Magick - Alta Magia Ritual
High Umbra - Umbra Alta
Himalayan Wars - Guerras del Himalaya
Hippolytoi - Hippolytoi
Hobby Talent - Talento Afición
hobgoblin - trasgo
holistic immersion - inmersión holística
Hollow Earth, the - Tierra Hueca, la
Hollow One, pl. Hollow Ones - Hueco, pl. Huecos
Holly Tanaka - Holly Tanaka
Holy Fire, the - Fuego Sagrado, el
Holy Vision - Visión Sagrada
Home Turf - Patria
Homo superior - *Homo superior*
Hong Lei - Hong Lei
Honored Master - Honorable Maestro
Honori - *Honori*
Horizon - Horizonte
Horizon, the - Horizonte, el
Horizon Realm - Reino del Horizonte
Horizon War - Guerra del Horizonte
Hornbook - *Libro de enseñanza*

hot link - *hot link*
hounsis - hounsis
House - Casa
Howahkan - Howahkan
HSR - RSH
hubris - hybris
human-firsters - humanos primero
Hung Sector - sector colgado
hurt - Lastimado
Hypercram - Hiperestudio
hypermath - hipermatemáticas
hypernarrative - hipernarrativa
hypertech - hipertecnología
ice-pack - bolsa de hielo
icon - icono
Idealist - Idealista
idiots, les - idiots, les
imperative - imperativo
incapacitated - Incapacitado
Incarna, pl. Incarnae - Incarna, pl. Incarnae
Indenture - Servidumbre
Indira Chen - Indira Chen
Infernal - Infernal
Infernalist - Infernalista
Infinite - Infinita
influence - influencia
Influence - Influencia
InfoSpace - infoespacio
Initiate - Iniciado
Initiate Exemptus - Iniciado Exemptus
initiated operative - operativo iniciado
initiation - iniciación
initiative - Iniciativa
injured - Lesionado
Inner Circle - Círculo Interior
Inner Umbra - Umbra Interna
Innovator - Innovador
Inspector - Inspector
Inspired Science - Ciencia Inspirada
instrument - instrumento

Intelligence - Inteligencia
Intelligence Analyst - Analista de Inteligencia
Interstellar Deep - Profundidad Interestelar
Intimidation - Intimidación
Investigation - Investigación
Investigator - Investigador
Invisibles, Les - Invisibles, Les
Iteration X - Iteración X
Iterator - Iterador
Itz'at - Itz'at
Ivory Tower, the - Torre de Marfil, la
Jade Cross of St. Lucifer - Cruz de Jade de San Lucifer, la
Jagging - Yaglino
Janissary - Janissary
Jetpack - Jetpack
Jhor - Jhor
Jivahasta - Jivahasta
Jodi Blake - Jodi Blake
John Courage - John Courage
Judgment - Juicio
Juice - Zumo
Juncture - Coyuntura
kadugo - Kadugo
kahuna - kahuna
Kahuna-nui - Kahuna-nui
kaimi - Kaimi
Kala - Kala
Kalika Rajas - Rajás Kalika
kamrad - kamrad
Kamrad - Kamrad
kanakakahuna - kanakakahuna
Kannagara - Kannagara
kapahuna - kapahuna
kapu - kapu
Karma - Karma
keiki - keiki
Kene aka nui - Kene aka nui
khanate - kanato
Kha'vadi - Kha'vadi
Kibo - Kibo
Kid - Niño

Kid Kimota - Kid Kimota
Kin - Pariente
Kingdom of the Dead - Reino de los Muertos
Kitab al-Alacir - *Kitab al-Alacir*
Kitjito, pl. Kitujita - Kitjito, pl. Kitujita
K'llasshaa - K'llasshaa
Knights of Archangel Gabriel, Messenger of God - Caballeros del Arcángel Gabriel, Mensajero de Dios
Knowledges - Conocimientos
Kopa Loei - Kopa Loei
Ksirafai - Ksirafai
Kuei Lung Chuan - Kuei Lung Chuan
kupuna - kupuna
kuwaneko, pl. kuwanakada - kuwaneko, pl. kuwanakada
Kwajah-al-Akbar - Kwajah-al-Akbar
lab rat - rata de laboratorio
Laboratory - Laboratorio
Laborer - Trabajador
Labyrinth - Laberinto
Lakashim - Lakashim
Laughing Rose, the - Rosa Sonriente, la
Law - Leyes
Leadership - Liderazgo
Lee Ann Milner - Lee Ann Milner
LERMU - UMREV
Legend - Leyenda
LHP - SMI
Left-Hand Path - Senda de la Mano Izquierda
lethal - letal
Li-Hai - Li-Hai
Li Shihmin - Li Shihmin
Li Tsing - Li Tsing
Library - Biblioteca
Life - Vida
Lightning Purge - Purga Relámpago
Lili - Lili
Lion - León

Lion Masters - Amos de Leones
Living Entity Reality Modulator Unit - Unidad Moduladora de la Realidad de Entidades Vivas
Loa - Loa
locus - locus
lodge - logia
Lodge Wars - Guerra de Logias
Loner - Solitario
Long Night - Larga Noche
Lore - Saber
Low Penumbra - Penumbra Baja
Lucid Dreaming - Sueño Lúcido
Lune - Lúnula
Lupus - Lupus
macrocosm - macrocosmos
Macrotechnicians - Macrotécnicos
Mad - Loco
Mad Doctor - doctor loco
Mad Scientist - Científico Loco
Madzimbabwe - Madzimbabwe
mae-de-santos - mae-de-santos
mage - mago
magic - magia
Magic Man - Hombre Mágico
magick - Magia
Magister Mundi - Magister Mundi
Magister Scholae - Magister Scholae
magus - magus
Machine - Máquina
Malfean - Malfeo
Man in Black - Hombre de Negro
Manager - Gerente
Manipulation - Manipulación
Marassas - Marassas
Marauder - Merodeador
Marianna - Marianna
Marine - Marine
market correction - corrección del mercado
Martyr - Mártir
Massasa War - Guerra Massasa
Masses, the - Masas, las
Glosario Inglés - Español 37

Masspeak - habla de las Masas
Master - Maestro
Master Alchemist - Maestro Alquimista
Master Scientist - Maestro Científico
March of the Nine - Marcha de los Nueve
Martial Arts - Artes Marciales
mater - mater
Matriarch, the - Matriarca, la
Matrix - Matriz
Matter - Materia
mauled - Malherido
Maya - Maya
meatspace - carnespacio
MECHA - MECHA
Mechanician - Mecánico
Media - Medios de Comunicación
Media Control - Control de Medios
Mediation - Mediación
Medicine - Medicina
Meditation - Meditación
Melee - Pelea con Armas
meme - meme
memophore - memóforo
Mental - Mentales
Mentor - Mentor
Mercurial Elite, the - Élite Mercurial, la
Merit - Mérito
Merlin - Merlín
Meru - Meru
meru'ai - meru'ai
Messianic Voices - Voces Mesías
Metaphysic Trinity, the - Trinidad Metafísica, la
metaplot - metatrama
Methodology - Metodología
MiB - HdN
microcosm - microcosmos
Midas Key Society - Sociedad de la Llave de Midas

Middle Penumbra - Penumbra Media
Midnight Wolves - Lobos de Medianoche
Midrealm - Entrerreino
Mind - Mente
mindscape - paisaje mental
Mirainohmen - Mirainohmen
Mirror Zone - Zona Espejo
Mister Mistoffelees - Mister Mistoffelees
Mistridge - Mistridge
Mokteshaf Al-Hour - Mokteshaf Al-Hour
Mokteshafi - Mokteshafi
Monster - Monstruo
Moon Bridge - Puente Lunar
Moon Path - Senda Lunar
Moreavian - Moreau
Morongos, the - Morongos, los
Mount Qaf - Monte Qaf
Mübarek Maharet Meclisi - Mübarek Maharet Meclisi
mundane - mundano
Murid - Murid
Murshid - Murshid
mutual - mutuo
Mysteres, Les - Mystères, Les
mystic - místico
Mythic Realm - Reino Mítico
Mythic Thread - Hebra Mítica
Naioba - Naioba
Natura, pl. Naturae - Natura, pl. Naturae
natural - natural
Nature - Naturaleza
Navalon - Návalon
Near Dreaming - Ensueño Próximo
Near Umbra, the - Umbra Próxima, la
Necropoli - Necropolis
Neophyte - Neófito
neotribalism - neotribalismo
neotribalist - neotribalista

Nephandus, pl. Nephandi - Nefando, pl. Nefandos
netizen - ciuredano
netspace - redespacio
Neutralization Specialist Corps - Cuerpos Especiales de Neutralización
New Horizon Convocation - Asamblea de Nuevo Horizonte
New Horizon Council, the - Concilio de Nuevo Horizonte, el
New Rite Church - Iglesia del Nuevo Rito
New World Order - Nuevo Orden Mundial
New Youth Foundation - Fundación Nueva Juventud
newlife - nuevavida
Nif'ur'en Daah - Nif'ur'en Daah
Night-Folk, the - Gente de la Noche
Night of Fana - Noche de Fana
Nightshade - Nightshade
Niyamavantib - Niyamavanti
Ngo-Ami - Ngo-Ami
Ngoma - Ngoma
Node - Nodo
Nohmen - Nohmen
normative culture - cultura normativa
NSC - CEN
nuke - bombardear
Null-B - Null-B
Null Zone - Zona Nula
Oath of Fire - Juramento de Fuego
Oblivion - Olvido
Occult - Ocultismo
Ojas - Oyas
Old Man Wrinkle - Viejo Arrugas, el
Old Masters - Viejos Maestros
Old Road - Viejo Camino
oldlife - viejavida
One - Uno / Único
Oneira - Oneira
Onerae - Onerae

Op - Op
 operative - operativo
 Operative - Operativo
 Oracle - Oráculo
 ordeal - ordalía
 Order of Hermes, the - Orden de Hermes, la
 Order of Reason, the - Orden de la Razón, la
 Orisha - Orisha
 Orphan - Huérfano
 Ostracism - Ostracismo
 Otherworlds, the - Otros Mundos, los
 otherworldly - altermundano
 Our Friends - Nuestros Amigos
 Outer Circle - Círculo Exterior
 pae-de-santos - pae-de-santos
 Pan-Dimensional Corps - Cuerpos Pan-Dimensionales
 Panopticon, the - Panóptico, el
 paradigm - paradigma
 Paradox - Paradoja
 Paradox Effect - Efecto Paradoja
 Paradox Realm - Reino de la Paradoja
 paranormal - paranormal
 Path of the Wyck - Senda de los Wyck
 Pattern Sphere - Esfera de Patrones
 Pattern Spider - Araña de la Urdimbre
 Paradox Entity - Entidad de la Paradoja
 Paradox Spirit - Espíritu de la Paradoja
 Past Lives - Vidas Pasadas
 pater - pater
 Pattern - Patrón
 Pattern bleeding - sangrado de Patrón
 Pattern Web - Urdimbre
 Path, the - Senda, la
 Path of Thorns, the - Senda de las Espina, la
 Patron - Patrón

pawn - peón
 PDC - CPD
 peek, to - escudriñar
 Penny Dreadful - Penny Dreadful
 Pentex - Pentex
 Penumbra, the - Penumbra, la
 Perception - Percepción
 perceptual Marauder - Merodeador perceptual
 Periapt - Periapto
 Pericarp - Pericarpio
 Peripheral Corrigenda - Corrigenda Periférica
 Periphery, the - Periferia, la
 Pharmacopeia - Farmacopea
 Pharmacopeist - Farmacopeísta
 Phoenix - Fénix
 Phoenix Robe, the - Túnica Fénix, la
 Phoenix School - Escuela Fénix
 Physical - Físicos
 Pillory - Picota
 Pipers, the - Flautistas, los
 player - jugador
 PLE - EPV
 Pleasure Zone - zona del placer
 point - punto (punto temporal)
 Poisons - Venenos
 Pogrom, the - Pogromo, el
 polishing - pulir
 Politics - Política
 Pontifex Maximus - Pontifex Maximus
 pooled Background - Trasfondo Compartido
 pop prog - programa de salto
 Portal - Portal
 Porthos Fitz-Empress - Porthos Fitz-Empress
 posthuman - posthumano
 posthumanism - posthumanismo
 Post-Life Entity - Entidad Post-Vital
 Potter / Potterize - potterizar
 practice - práctica
 Practicus - Practicus

Prajna - Prajna
 Pravitra - Pravitra
 Præcept - Precepto
 Precepts of Damian, the - Preceptos de Damian, los
 prelati - Prelati
 Presbyter - Presbítero
 Primal Opportunity - Oportunidad Primordial
 Prime - Cardinal
 Primal Force - Fuerza Primordial
 Primal Utility - Utilidad Primordial
 Primary Investigator - Investigador Principal
 Primum - primum
 Primordial - Primordial
 Primus, pl. Primi - Primus, pl. Primi
 Prince Charming - príncipe azul
 Princess - princesa
 Procedure - Procedimiento
 Process - Proceso
 Processed - Procesado
 Processing - Procesamiento
 Proctor House - Casa Supervisora
 Proctor House Coalition - Coalición de Casas Supervisoras
 Professional Skill - Técnica Profesional
 Professor - Profesor
 Progenitor, pl. Progenitors - Progenitor, pl. Progenitores
 Programmer - Programador
 Project Invictus - Proyecto Invictus
 prole - proletario
 Prophet - Profeta
 Protocols, the - Protocolos, los
 Provider - Proveedor
 PsychOps - Psicops
 Punarjanman - Punarjanman
 Pure One - Puro
 Pythagorean - Pitagórico
 Q Division - División Q

Qlippoth - Qlifot
Qtub - Qtub
Quaesitor - Quaesitor
Questing - Buscadora
Quiet - Silencio
Quintessence - Quintaesencia
RAE - IYE
Rage - Rabia
Raging Eagle - Águila Furiosa
Rangi - Rangi
Rank - Rango
Rashomon Effect - Efecto Rashllmon
Rashomon Syndrome - Síndrome Rashllmon
Rathbone - Rathbone
Raven - Cuervo
RD - SR
RD Data - Información de SR
Reality - Realidad
reality crime - crimen contra la realidad
Reality Deviant - Subversor de la Realidad
reality physics - física de la realidad
reality zones - zona de realidad
realm - reino
Realm, the - Reino, el
Reckoning, the - Venganza, la
Recruiter - Reclutador
Red Room - Habitación Roja
Red Spear, the - Lanza Roja, la
Red Thorn Dedicants - Dedicantes de la Espina Roja
Reed of Thothmes, the - Junco de Thothmes
reflexive action - acción refleja
Reporter - Reportero
Reprogram - Reprogramar
Requisitions - Requerimientos
Research - Documentación
Research Assistant - Asistente de Investigación
Research Associate - Asociado de Investigación

Research Director - Director de Investigación
Research & Execution - Investigación y Ejecución
Research Plantation No. 4 - Planta de Investigación N° 4
resisted action - acción enfrentada
Resonance - Resonancia
Resources - Recursos
Resplendent Master - Maestro Resplandeciente
Restless Dead - Muertos Sin Reposo
Restricted Sector - sector restringido
Retainers - Criados
RHP - SMD
Riding - Equitación
Right-Hand Path - Senda de la Mano Derecha
Rip, the - desgarre, el
ritual - ritual
Road Warrior hippie - hippie guerreros de carretera
Robert Davenport - Robert Davenport
rogue - rufián
Rogue - Bellaco
Rogue Council, the - Concilio Renegado, el
Rogue Council Manifesto - Manifiesto del Concilio Renegado
Ronde des Ames - Ronde des Ames
Room 101 - Habitación 101
roll - tirada
rote - fórmula
Rule of Shade, the - Regla de la Sombra, la
Sacred Congregation - Congregación Sagrada
safe house - piso franco
Sahajiya - Sahajiya
Salon - salón
samadhi - samadhi
Samsara - Samsara

sanctum, pl. sanctums - sanctum, pl. sancta
Sanctum - Sanctum
Sangrientos, los - Sangrientos, los
Sanitize - esterilizar
sanity sink - sumidero de cordura
Save - parada
Schism, the - Cisma, el
Scourge - Azote
Scourgeling - Azotelino
Screaming Ghost Purge, the - Purga del Fantasma Chillador, la
Sebil-el Mafouh Whash - *Sebil-el Mafouh Whash*
Security - Seguridad
Sentinel - Centinela
Science - Ciencias
Scientist - Científico
Scut-talk - jerga sucia
Search - Buscar
Secret Weapons - Armamento Secreto
sector - sector
Seduction - Seducción
Seeking - Búsqueda
Seers of Chronos - Videntes de Cronos
sensory visitation - visitación sensorial
Sensualist - Sensualista
Shade Realm - Reino Sombra
Shadowed Sun Society - Sociedad del Sol Ensombrecido
Shadowlands - Tierras de las Sombras
Shaea - Shaea
Shallowing - Adelgazamiento
Shard Realm - Reino Fragmento
shaman - chamán
shapeshifter - cambiaformas
Shastamarga - Shastamarga
Shattering, the - Ruptura, la
Shaytan - Shaytan
sheep pen - corral de ovejas
Shih - Shih
Shi-Ren - Shi-Ren

Shroud, the - Manto, el
shunyata - shunyata
Sh'zar the Seer - Sh'zar el Vidente
sidebar - recuadro
Sifu - Sifu
Sihing - Sihing
simple action - acción sencilla
Singer - Cantante
Siren Circle, the - Círculo Sirena, el
Sitrin - Sitrin
Sister of Hippolyta, pl. Sisters of Hippolyta - Hermana de Hipólita, pl. Hermanas de Hipólita
Six Degrees of Separation - Seis Grados de Separación
Sixth Age, the - Sexta Edad, la
Skeleton Keys - Llaves Maestras
Skills - Técnicas
Skopos - Skopos
Skyrigger - nave celestial
Sleeper - Durmiente
sleepteacher - hipnopedista
Sleepwalker - Sonámbulo
Slumber - Hibernación
Slumber, to - Hibernar
so-cha - So-cha
soak - absorción
Social - Sociales
Social Conditioning - Condicionamiento Social
Society of Dreams - Sociedad de los Sueños
Society of Ether, the - Sociedad del Éter, la
soft de-rez - des-integración suave
Solificatus, pl. Solificati - Solificatus, pl. Solificati
Son of Ether, pl. Sons of Ether - Hijo del Éter, pl. Hijos del Éter
Song, the - Canción, la
sorcerer - hechicero
Sorcerers Crusade, the - Cruzada de los Hechiceros, la

Soulflower - Flor del Alma
Soulgem - Gema del alma
Spatial Horizon - Horizonte Espacial
Speaker - Contador
Special Response Team Alpha - Equipo Alfa de Respuesta Especial
Spectra Widow 6 - Spectra Widow 6
spell - hechizo
SPD - DPE
Special Projects Division - División de Proyectos Especiales
specialty - Especialidad
Sphere - Esfera
Sphinx, the - Esfinge, la
Spies - Espías
Spires - Chapiteles
spirit - espíritu
Spirit - Espíritu
spirit-nuke - bomba espiritual
Spirit Penumbra - Penumbra Espiritual
Spirit Talker - Hablante de Espíritus
Spirit Wilds - Tierras Salvajes Espirituales
Spy's Demise - Legado del Espía, el
S.R. - R.S.
SRVRZ - ZRVSR
Stamina - Resistencia
Staples - Grapas
Star-of-Eagles - Estrella-de-Águilas
Star-Eater - comeestrellas
Stasis - Estasis
static reality - realidad estática
Statisticians - Estadísticos
Status - Estatus
Stealth - Sigilo
steelhead - cabeza de acero
steelskin - piel de acero
step sideways - caminar de lado

Stephen Trevanus - Stephen Trevanus
Storyteller System/Storytelling System - Sistema Narrativo
Strategic Prognostications and Data Dispersal Unit - Unidad de Pronósticos Estratégicos y Dispersión de Datos
Street Op - Operativo de Calle
Strength - Fuerza
Streetwise - Callejeo
Student - Estudiante
Subspace - Subespacio
Subterfuge - Subterfugio
Subtle Influence - Influencia Sutil
Subtle One; pl. Subtle Ones - Sutil; pl. Sutiles
Subtle Procedure - Procedimiento Sutil
success - éxito
Subdimensions - Subdimensiones
Suktamke - Suktamke
Sunyakaya - Sunyakaya
superstitionist - supersticioso
Supervisor - Supervisor
Survival - Supervivencia
Survivor - Superviviente
sweep 'n' sack - barrido y saqueo
Sympathizer - Simpatizante
Symposium - Simposio
Syndicate - Sindicato
Synergy - Sinergia
Taftâni - Taftâni
Talents - Talentos
Talisman - Talismán
Tao-shih - Tao-shih
Tapas - Tapas
Tapestry, the - Tapiz, el
Tass - Tass
Technephandi - Tecnonefandos
Technician - Técnico
Technology - Tecnología

technomancer - tecnomante
Technocracy - Tecnocracia
Technocrat - Tecnócrata
Technocratic Union - Unión Tecnocrática
technomagick - Tecnomagia
Tellurian - Teluria
Tempest, the - Tempestad, la
Tempête - Tempête
Templar Knight, pl. Templar Knights - Caballero Templario, pl. Caballeros Templarios
Tenth Sphere, the - Décima Esfera, la
Tezghul the Insane - Tezghul el Demente
Thanatoic - Tanatoico
Those Beyond - Están Más Allá, los que
Threat Null - Amenaza Nula
Three Worlds, the - Tres Mundos, los
Thule Gesellschaft - Thule Gesellschaft
Thunder Society - Sociedad del Trueno, la
Thunderbird - Pájaro del Trueno
T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung - T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung
Tiger - Tigre
Tiger School - Escuela Tigre
Time - Tiempo
Time-Motion Managers - Gerentes de Tiempos y Movimientos
Time Table - Tabla Temporal
TMM - GTM
Torture - Tortura
Trawler - rastreador
Tremere - Tremere
Trianoma - Trianoma
Tribunal - Tribunal
Tricanmarga - Tricanmarga
trod - Paso
Tupa Nui - Tupa Nui
Twist - Giro
Totem - Tótem

Tradition - Tradición
Traditionalist - Tradicionalista
Trash Sector - Sector Basura
transhumanism - transhumanismo
transhumanist - transhumanista
Triat, the - Tríada, la
Trickster - Truhán
Trinket - Baratija
Tychoides - Tychoides
Tychoides' theorem - teorema de Tychoides
Tychoidian cosmology - cosmología tychoidesiana
Tyталus - Tyталus
UID - DUI
Ufungoto - Ufungoto
umbilicus argentus - *umbilicus argentus*
Umbra, the; pl. Umbrae - Umbra, la; pl. Umbrae
Umbral - umbral
Unbroken - No Rotos
Umbrood - Umbrole
unAwakened - no Despertado
Uncle Al - Tío Al
unconventional personnel - personal no convencional
undead - no-muerto
Underworld - Inframundo
unEnlightened - no Iluminado
Unenlightened support personnel - personal de apoyo no Iluminado
Union, the - Unión, la
Universal Identification Designation - Designación Universal de Identificación
unmutual - inmutuo
uplift - elevar
Uzoma - Uzoma
Vada - Vada
vain magick - Magia vana
Vajrapanib - Vajrapani
Valdaermen - Valdaermen
Valoran - Valoran
vampire - vampiro, vampira

VDAS - EDAV
Velvet Shadow, the - Sombra de Terciopelo, la
Venture - Empresa
Verbena - Verbena
Verbenae - Verbenae
Verditius - Verditius
Vice President of Operations - Vicepresidente de Operaciones
Victor, pl. Victors - Victor, pl. Victors
Vidare - Vidare
Vidare Astral - Vidare Astral
Vidare Mortem - Vidare Mortem
Vidare Spiritus - Vidare Spiritus
Virgin Web - Red Virgen
Virtual Adept, pl. Virtual Adepts - Adepto Virtual, pl. Adeptos Virtuales
Vision Man - Hombre de Visión
Vision-Mocker - Burlavisiones
Visionary - Visionario
Vistas - Vistas
Visual Data & Analysis Spectrum - Espectro de Datos y Análisis Visuales
Vittoria Falconi - Vittoria Falconi
Void, the - Vacío, el
Void Adaptation - Adaptación al Vacío
Void Engineer, pl. Void Engineers - Ingeniero del Vacío, pl. Ingenieros del Vacío
Void of Heaven - Vacío del Cielo
Void Seeker - Buscador del Vacío
Voltarian - Voltariano
Voormas - Voormas
VPO - VPO
Vrata - Vrata
vulgar magick - Magia vulgar
Vulgate, the - Vulgata, la
Wailing Darkness, the - Gimo-teante Oscuridad, la
Walking Hawk - Halcón Caminante
Wanderer - Errabundo

War of the Dust-Witch - Guerra de la Bruja de Polvo

War in the Ruins - Guerra en las Ruinas

Warring Fists - Puños en Guerra

Warzone - zona de guerra

Watchers - Vigilantes

Weaver - Tejedor

Weaver, the - Tejedora, la

webspacer - webespacio

Week of Nightmares, the - Semana de las Pesadillas, la

Wellspring - Manantial

werewolf - hombre lobo

Wharchives - quéarchivos

Whispering Fists - Puños Susurrantes

White Suit - Traje Blanco

White Room - Habitación Blanca

Whiteout - Nevasca

widderslainte - widderslainte

wild talent - talento salvaje

Will - Voluntad

William Groth - William Groth

Willpower - Fuerza de Voluntad

willworker / will-worker - Artesano de la Voluntad

Wisdom - Sabiduría

Witch-House - Casa de Brujas

witch-war - guerra de brujas

Wits - Astucia

wizard - mago

Wizard - Mago

Wolf Guild - Gremio de los Lobos

Wolfgang von Reismann - Wolfgang von Reismann

Wonder - Maravilla

working - trabajo

wounded - Herido

World Tree, the - Árbol del Mundo, el

wraith - wraith

Wrinkle - Arruga

Wu Keng - Wu Keng

Wu Lung - Wu Lung

WWPD? - ¿QHP?

Wyck - Wyck

Wyld, the - Kaos, el

Wyndgarde - Wyndgarde

Wyrm, the - Wyrm, el

Xaos - Xaos

X-Chel - X-Chel

Xerox - Xerox

Xerxes Jones - Xerxes Jones

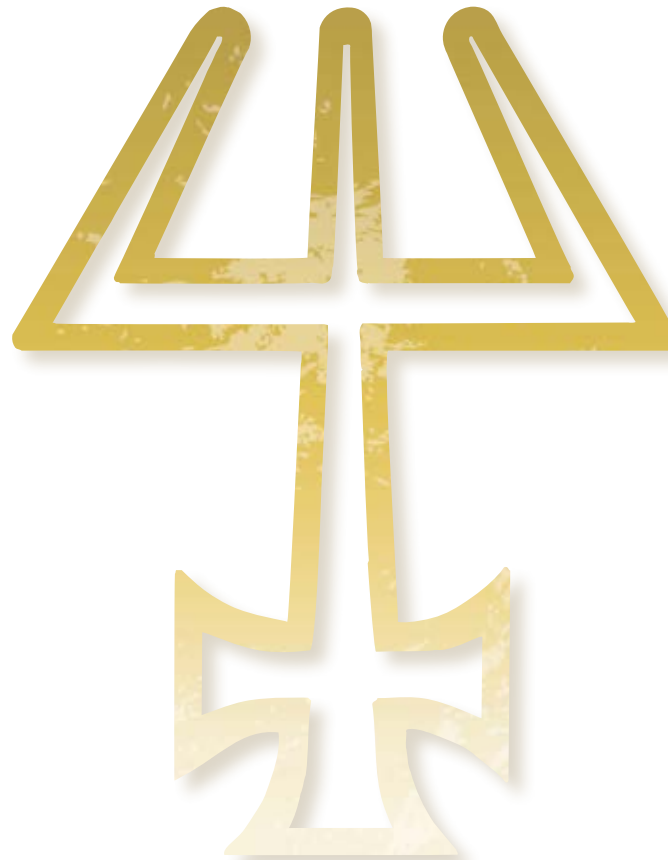
Yama Kings - Reyes Yama

Year of Great Sickness - Año de la Gran Enfermedad

Zelator - Zelator

Zone - zona

zooterrorism - zooterrorismo





Apéndice

Paradigmas

Bring Back the Golden Age!	¡Traer de Vuelta la Edad Dorada!
Creation's Divine and Alive	La Creación Es Divina y Está Viva
Divine Order and Earthly Chaos	Orden Divino y Caos Terrenal
Everything is Chaos	Todo Es Caos
Everything is Data	Todo Es Datos
Everything's an Illusion, Prison, or Mistake	Todo Es una Ilusión, una Prisión o un Error
It's All Good – Have Faith!	Todo Está Bien: ¡Ten Fe!
A Mechanistic Cosmos	Un Cosmos Mecánico
Might is Right	El Poder Da la Razón
One-Way Trip to Oblivion	Viaje Sólo de Ida al Olvido
Tech Holds All Answers	La Tecnología Tiene Todas las Respuestas
A World of Gods and Monsters	Un Mundo de Dioses y Monstruos

Prácticas

alchemy	alquimia
Art of Desire / Hypereconomics	Arte del Deseo / hipereconomía
chaos magick	Magia del caos
craftwork	artesanías
crazy wisdom	sabiduría loca
cybernetics	cibernética
dominion	dominio
faith	fe
gutter magick	Magia callejera
High Ritual Magick	Alta Magia Ritual
hypertech	hipertecnología
maleficia	maleficia
martial arts	artes marciales
medicine-work	medicina
reality hacking	hacking de la realidad
shamanism	chamanismo
voudoun	vudú
weird science	ciencia extraña
witchcraft	brujería
yoga	yoga

Instrumentos

armor	armaduras	household tools	herramientas domésticas
artwork	obras de arte	knots and ropes	nudos y cuerdas
blessings and curses	bendiciones y maldiciones	labs and gear	laboratorios y equipo
blood and fluids	sangre y fluidos	languages	lenguas
bodywork	ejercicio físico	management and HR	administración y RRHH
bones and remains	huesos y restos mortales	mass media	medios de comunicación de masas
books and periodicals	libros y periódicos	meditation	meditación
brain/computer interface	interfaz cerebro-computadora	money and wealth	dinero y riqueza
brews and concoctions	pociones y brebajes	music	música
cards and instruments of chance	naipes e instrumentos de azar	nanotech	nanotecnología
celestial alignments	alineaciones celestes	numbers and numerology	números y numerología
circles and designs	círculos y patrones	offerings and sacrifices	ofrendas y sacrificios
computer gear	equipo informático	ordeals and exertions	ordalías y esfuerzos
crossroads and crossing-days	encrucijadas y días señalados	prayers and invocations	plegarias e invocaciones
cups and vessels	copas y recipientes	sacred iconography	iconografía sagrada
dances and movement	danzas y movimiento	sex and sensuality	sexo y sensualidad
devices and machines	dispositivos y máquinas	social domination	dominación social
drugs and poisons	drogas y venenos	symbols	símbolos
elements	elementos	thought-forms	formas de pensamiento
energy	energía	toys	juguetes
eye contact	contacto visual	tricks and illusions	trucos e ilusiones
fashion	moda	true names	nombres verdaderos
food and drink	comida y bebida	vehicles	vehículos
formulae and math	fórmulas y matemáticas	voice and vocalizations	voz y vocalizaciones
gadgets and inventions	artilugios e invenciones	wands and staves	varas y varitas
gems and stones	gemas y piedras	weapons	armas
group rites	ritos grupales	writings, inscriptions and runes	escritura, inscripciones y runas
herbs and plants	hierbas y plantas		

Fórmulas

Ajustes Iluminados

Black Card / Little Black Box	Carta Negra / Pequeña Caja Negra	Correspondencia 2, Fuerzas 2, Mente 2
Hands of Death	Manos de Muerte	Vida 3 y/o Fuerzas 2, Entropía 2 (op), Cardinal 2 (op)
Hot-Shotting	Disparo Poderoso	Fuerzas 2, Mente 2 (op)
Hypernarrative Influence	Influencia Hipernarrativa	Mente 4, Entropía 2 (op)
Right-Click	Botón Derecho	Mente / Datos 3, Fuerzas 1 (op), Vida 1 (op), Materia 1 (op), Cardinal 1 (op), Ciencia Dimensional 2 (op)

Procedimientos Tecnocráticos

Dimension Bomb	Bomba Dimensional	Ciencia Dimensional 3, Fuerzas 3 (op) / Cardinal 2 (op)
Golden Gunman	Pistolero de Oro	Tiempo 3, Fuerzas 2
Sanitize Evidence	Esterilizar Evidencias	Materia 2, Fuerzas 2 y/o Cardinal 3
Secure the Scene	Asegurar la Escena	Mente 2 o 3, Fuerzas 1, Materia 1; Fuerzas 3 (op)

Hechizos místicos y fórmulas tradicionales

Awaken the Inanimate	Despertar lo Inerte	Espíritu 3
The Bullet-Catch	Atrapar Balas	Fuerzas 2, Vida 2, Tiempo 2
Chain of Whispers	Cadena de Cuchicheos	Mente 3, Correspondencia 2
The Notorious Vampiric Lawn Chair	La Infame Silla de Jardín Vampírica	Materia 5 y Vida 5
Penny Dreadful's Bright New Penny	El Reluciente Penique Nuevo de Penny Dreadful	Materia 3 o 4, Cardinal 2, Tiempo 2
Psychic Interface	Interfaz Psíquica	Mente 3 o 4, Datos o Espíritu 2, Fuerzas 2
Talons	Garras	Vida 3 o 4; Materia 2 (op), Cardinal 2 (op)
Witch's Vengeance	Venganza de la Bruja	Entropía 4 y/o Vida 3 y/o Tiempo 3, Correspondencia / Datos (op)

Anotaciones: Las Esferas marcadas con (op) son optativas para realizar el Efecto en cuestión. No son necesarias para realizar el Efecto, pero suelen añadirse a las Esferas básicas del mismo a la hora de invocarlo.

Encantamientos de los espíritus

Airt Sense	Sentir Trochas	Dream Journey	Viaje Onírico	Quake	Temblor
Appear	Aparición	Ease Pain	Aliviar el Dolor	Re-form	Recuperar la Forma
Armor	Armadura	Element Sense	Sentido Elemental	Shapeshift	Cambio de Aspecto
Blast	Estallido	Feedback	Acoplamiento	Shatter Glass	Quebrar Cristal
Blighted Touch	Toque de Plaga	Flee	Huir	Short Out	Cortocircuito
Brand	Marcar	Flood	Inundación	Solidify Reality	Solidificar Realidad
Break Reality	Romper Realidad	Freeze	Congelar	Soul Reading	Escrutar el alma
Calcify	Calcificar	Healing	Curación	Spirit Away	Rapto Espiritual
Call for Aid	Pedir Ayuda	Illuminate	Iluminar	Spirit Static	Estática Espiritual
Cleanse the Blight	Purificar la Plaga	Influence	Influencia	Summon Wildlife	
Cling	Adherencia	Inhabit	Habitar	Swift Flight	Vuelo Raudo
Control Electrical Systems	Controlar Sistemas Eléctricos	Insight	Intuición	System Havoc	Caos en el Sistema
Corruption	Corrupción	Iron Will	Voluntad Férrea	Terror	Terror
Create Fire	Crear Fuego	Lightning Bolt	Rayo	Track	Rastrear
Create Wind	Crear Viento	Materialize	Materializarse	Umbral Storm	Tormenta Umbral
Death Fertility	Fertilidad de Muerte	Meld	Fusión	Umbraqueake	Terremoto Umbral
Digital Disruption	Disrupción Digital	Mind Speech	Habla de la Mente	Updraft	Corriente Ascendente
Disable	Incapacitar	Open Moon Bridge	Abrir Puente Lunar	Waves	Olas
Disorient	Desorientar	Peek	Escudriñar		
		Possession	Posesión		

Maravillas

Biotecnología (Mejoras)

1	Online Access	acceso a Internet
1	Skeletal Enhancement	mejora del esqueleto
2	Bio-Cloaking	biocamuflaje
3	Primium Countermeasures	contramedidas de primium
3	Implanted Plasma Cannon	cañón de plasma implantado

Ciencia extraña

3	The DDGR Card	Tarjeta BTRAS	Disp. / Arti.
3	Kid Kimota's Jovian Thundergloves	Guantes Jovianos del Trueno de Kid Kimota	Dispositivo
5	Madness Grenade	Granada de locura	Fetichismo / Tal.
5	The Rebooter Self-Retrieval Bio-Printer	Bioimpresora Reiniciadora de Autorrecuperación	Disp. / Artef.

Maravillas místicas

1 a 3	Trushades	ciertilentes	Baratija
2 a 3	Bafflejack	despistador	Disp. / Tal.
3	Bulletproof Hoodie	sudadera a prueba de balas	Baratija

Herramientas Tecnocráticas

2	Falconi & Associates Elite Business Attire	traje de negocios de élite Falconi & Associated	Disp. / Inv.
3	Visual Data & Analysis Spectrum (VDAS)	Espectro de Datos y Análisis Visuales (EDAV)	Dispositivo
4	Alanson R-25 Hardsuit	servoarmadura Alanson R-25	Dispositivo

Méritos y Defectos

	Tipo	Puntos	
Idioma	Mental	1	Language
Sentido Agudos	Físico	1, 3	Acute Senses
Guardián de la Tormenta / Viajero Cuántico	Sobrenatural	3	Stormwarden / Quantum Voyager
Lazos	Social	3	Ties
Tríada Oscura	Social	3	Dark Triad
Afinidad Umbral	Sobrenatural	4	Umbral Affinity
Demasiado Duro para Morir	Físico	5	Too Tough to Die
Fe Verdadera	Sobrenatural	7	True Faith
Sumidero de Cordura	Merodeadores	7	Sanity Sink
Berserker / Atavismo por Estrés	Mental	4 / -4	Berserker / Stress Atavism
Adicción	Mental	-1, -3	Addiction
Enemigo	Social	-1 a -5	Enemy
Maldito	Sobrenatural	-1 a -5	Cursed
Ecos	Sobrenatural	-1 a -5	Echoes
Constructo	Social	-2	Construct
TEPT	Mental	-2 a -5	PTSD
Trastornado	Mental	-3, -5	Deranged

GLOSARIO M20 BÁSICO

Todos los términos clave de *Magó: La Ascensión 20º Aniversario* compilados en un completísimo compendio de mano del equipo de la edición en español. Ideado en un principio como una herramienta de trabajo, este glosario pone al alcance de los seguidores de *Mundo de Tinieblas* todas las decisiones clave tomadas durante el proceso de traducción. Además, en él los lectores encontrarán solución a algunas de las dudas lingüísticas, etimológicas e intrajuego que han acuciado a los jugadores de *Magó* durante años.

EL GLOSARIO M20 BÁSICO INCLUYE:

- Una guía completa de términos clave inglés-español y español-inglés con notas explicativas en los casos donde la traducción ha sido más problemática.
- Ayuda fonética para pronunciar con corrección todos aquellos términos que resultan confusos en español.
- Listados completos con todos los Dones, Ritos, Méritos y Defectos para una rápida consulta en español e inglés.

Todo ello acompañado de las ilustraciones de Carlos García Revilla.



EDICIÓN 20º ANIVERSARIO
MAGO
LA ASCENSIÓN



NOSOLOROL